

INFORMACIJA

o zaključivanju Ugovora o nabavci vozila između Ministarstva odbrane Crne Gore i kompanije „Katmerciler Üstü Ekipman. Tic. Ş.“ u okviru područja primjene potpisanih Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vlade Republike Turske i Vlade Crne Gore

U skladu sa izuzetno razvijenim prijateljskim odnosima Crne Gore i Republike Turske kao i veoma uspješnom bilateralnom saradnjom između dvije vlade, u cilju daljeg opremanja i modernizacije odbrambenih kapaciteta Crne Gore, a na osnovu Zaključka Vlade Crne Gore broj 07-4096 od 26.09.2019. godine, Vlada Crne Gore i Vlada Republike Turske zaključile su 01.10.2019. godine Sporazum o vojnoj finansijskoj saradnji.

Navedenim Sporazumom dogovorena je donacija sredstava i usluga od proizvođača iz turske odbrambene industrije u vrijednosti od 100 miliona turskih lira, u periodu od 5 godina, a kojom prilikom bi svake godine turska strana opredjeljivala po dio tog novca za potrebe navedene donacije. Posredstvom ove donacije u planu je nabavka taktičkih terenskih transportnih motornih vozila za prevoz lica i roba.

U skladu sa navedenim u prethodnom periodu Vlada Republike Turske je za fiskalnu godinu 2020. opredijelila za utrošak 861.817,67 USD, na osnovu čega je 01.04.2022. godine zaključen Ugovor o nabavci taktičkih motornih vozila sa kompanijom „BMC Otomotiv Sanayi Ve Ticaret Anonim Şirketi“ u vrijednosti od 860.000,00 USD.

Za fiskalnu godinu 2021. za utrošak je opredijeljeno 346.997,32 USD, a na osnovu čega je 26.09.2022. godine zaključen Ugovor o nabavci teretnih motornih vozila sa kompanijom „BMC Otomotiv Sanayi Ve Ticaret Anonim Şirketi“ u vrijednosti od 335.000,00 USD.

Za fiskalnu godinu 2022. nisu opredijeljena novčana sredstva.

Ministarstvo odbrane je diplomatskim kanalima obaviješteno da je za fiskalnu godinu 2023. opredijeljeno za utrošak 369.790,00 USD, na osnovu čega je izvršeno naručivanje dva teretna kamiona sa utovarnom rampom. U vezi sa navedenim, turska strana je izvršila tendersku proceduru i izabrala kao najpovoljniju ponudu kompanije „Katmerciler Üstü Ekipman. Tic. Ş.“ u vrijednosti od 284.000,00 USD, na koju je Ministarstvo odbrane Crne Gore nakon konsultacija dalo saglasnost.

Na osnovu svega navedenog, neophodno je zaključiti Ugovor o nabavci vozila između Ministarstva odbrane Crne Gore i kompanije „Katmerciler Üstü Ekipman. Tic. Ş.“, kao pratećeg ugovora za isporuku navedenog vozila u cilju iskorišćenja novčanih sredstava za fiskalnu godinu 2023. u iznosu od 284.000,00 USD, a u sklopu krovnog Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji sa Republikom Turskom. Preostala donirana neutrošena sredstva za fiskalnu godinu 2023. biće utrošena za nabavku elektro agregata.

Potpisivanjem pomenutog ugovora ostvariće se preduslovi za isporuku doniranih teretnih kamiona sa utovarnom rampom sa isporukom u Crnu Goru, bez novčanog troška za budžet Crne Gore.

SÖZLEŞME NO : AMİBA-2025/-.....

KARADAĞ SAVUNMA BAKANLIĞI

İLE

KATMERCİLER ARAÇ ÜSTÜ EKİPMAN SAN. VE
TİC. A.Ş.

ARASINDA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KARADAĞ HÜKÜMETİ ARASINDA İMZALANMIŞ
OLAN ASKERİ MALİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMALARI
KAPSAMINDA

ARAÇ TEDARİKİNE İLİŞKİN SÖZLEŞME

2025

CONTRACT NO : AMİBA-2025/-.....

CONTRACT FOR THE SUPPLY OF VEHICLE

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF MONTENEGRO

AND

KATMERCİLER ARAÇ ÜSTÜ EKİPMAN SAN. VE TİC.
A.Ş.

WITHIN THE SCOPE OF

MILITARY-FINANCIAL COOPERATION AGREEMENTS
SIGNED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TÜRKİYE AND THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO

2025

UGOVOR BR: AMİBA-2024...

UGOVOR O NABAVCI VOZILA

IZMEĐU

MINISTARSTVA ODBRANE CRNE GORE

I.

KATMERCİLER ÜSTÜ EKİPMAN. TİC. Ş.

U OKVIRU PODRUČJA PRIMJENE

POTPISANIH SPORAZUMA O VOJNO-FINANSIJSKOJ
SARADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE I
VLADE CRNE GORE

2025

İÇİNDEKİLER

1. SÖZLEŞMENİN AMAÇLARI VE TARAFLARI
2. TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER
3. TANIMLAR
4. SÖZLEŞME VE YAZIŞMALARIN DİLİ
5. SÖZLEŞMENİN KONUSU
6. SÖZLEŞMENİN BEDELİ
7. SÖZLEŞMENİN EKLERİ
8. VERGİ, RESİM, HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER
9. TESLİM ŞEKLİ, TESLİM YERİ VE SÜRESİ
10. SİGORTA VE RİSK TRANSFERİ
11. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ
12. MÜCBİR SEBEPLER
13. FERAGAT
14. GECİKME CEZASI
15. İHRACAT LİSANSI
16. YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ VE GİZLİLİK
17. MUAYENE, KABUL VE DENETİM İŞLEMLERİ
18. EĞİTİME İLİŞKİN HUSUSLAR
19. GARANTİ, BAKIM VE ONARIM İLE İLGİLİ HUSUSLAR
20. DOKÜMANTASYON
21. İHTİLAFLAR, GEÇERLİ KANUN ve TAHKİM
22. FESİH
23. DİĞER HUSUSLAR
24. GENEL KURALLAR
25. SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ
26. SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI

TABLE OF CONTENTS

1. PURPOSES OF THE CONTRACT AND THE PARTIES
2. INFORMATION ON THE PARTIES
3. DEFINITIONS
4. LANGUAGE OF THE CONTRACT AND CORRESPONDENCES
5. SUBJECT OF THE CONTRACT
6. CONTRACT PRICE
7. CONTRACT ANNEXES
8. TAXES, DUTIES, CHARGES AND OTHER EXPENSES REGARDING THE CONTRACT
9. METHOD, PLACE AND TIME OF DELIVERY
10. INSURANCE AND RISK TRANSFER
11. TERMS AND MODE OF PAYMENT
12. FORCE MAJEURE
13. WAIVER
14. DELAY PENALTY
15. EXPORT LICENSE
16. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR AND CONFIDENTIALITY
17. INSPECTION, ACCEPTANCE AND AUDIT PROCEDURES
18. MATTERS RELATING TRAINING
19. ISSUES REGARDING WARRANTY, MAINTENANCE, AND REPAIR
20. DOCUMENTATION
21. DISPUTES, APPLICABLE LAW, AND ARBITRATION
22. TERMINATION
23. OTHER PROVISIONS
24. GENERAL RULES
25. ENFORCEMENT OF THE CONTRACT
26. SIGNING OF THE CONTRACT

SADRŽAJ

1. CILJEVI UGOVORA I UGOVORNE STRANE
2. PODACI O STRANAMA
3. DEFINICIJE
4. JEZIK UGOVORA I KORESPONDENCIJA
5. PREDMET UGOVORA
6. UGOVORNA CIJENA
7. ANEKSI UGOVORA
8. POREZI, DAŽBINE, TAKSE I DRUGI RASHODI KOJI SE ODNOSU NA UGOVOR
9. NAČIN, MJESTO I VRIJEME ISPORUKE
10. OSIGURANJE I PRENOS RIZIKA
11. USLOVI I NAČIN PLAĆANJA
12. VIŠA SILA
13. ODRICANJE
14. KAZNA ZA KAŠNJENJE
15. DOZVOLA ZA IZVOZ
16. OBAVEZE DOBAVLJAČA RADOVA I POVJERLJIVOST
17. PROCEDURE INSPEKCIJE, PRIHVATANJA I REVIZIJE
18. PITANJA VEZANA ZA OBUKU
19. PITANJA U VEZI SA GARANCIJOM, ODRŽAVANJEM I POPRAVKOM
20. DOKUMENTACIJU
21. SPOROVI, MJERODAVNO PRAVO I ARBITRAŽA
22. RASKID
23. OSTALE ODREDBE
24. OPŠTA PRAVILA
25. SPROVOĐENJE UGOVORA
26. POTPISIVANJE UGOVORA

<p>1. SÖZLEŞMENİN AMAÇLARI VE TARAFLARI</p> <p>Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti arasında imzalanmış olan Askeri Mali İş Birliği Anlaşmaları kapsamında Karadağ Savunma Bakanlığı ihtiyacı olan ve Ek-1'de teknik özellikleri belirtilen 2 adet Aracın temini maksadıyla işbu Sözleşme, Karadağ Savunma Bakanlığı ile Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. ve Tic. A.Ş. arasında aşağıda yazılı şartlar dâhilinde akdedilmiştir.</p> <p>2. TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER</p> <p>2.1. Taraf Ülkenin;</p> <p>2.1.1. Adı : Karadağ Savunma Bakanlığı</p> <p>2.1.2. Adresi : Jovana Tomasevica no.29 81000 Podgorica</p> <p>2.1.3. Telefon Numarası : +38220483257</p> <p>2.1.4. Belgegeçer (Faks) Numarası :</p> <p>2.1.5. Elektronik Posta/İnternet Adresi : luka.lucic@mod.gov.me</p> <p>2.2. Yüklenici'nin;</p> <p>2.2.1. Adı ve Soyadı / Ticaret Unvanı : Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. Ve Tic. A.Ş.</p> <p>2.2.3. Vergi Kimlik Numarası : Hasan Tahsin V.D. 5280042510</p> <p>2.2.4. Yüklenicinin Tebligat Adresi : 10032 Sokak No:10 A. O. S. B. Çiğli - İzmir / Türkiye</p> <p>2.2.5. Telefon Numarası : +90 (232) 376 75 75 (6 Hat)</p> <p>2.2.6. Bildirime Esas Belgegeçer (Faks) Numarası : +90 (232) 376 75 81</p> <p>2.2.7. Bildirime Esas Elektronik Posta Adresi : info@katmerciler.com.tr</p>	<p>1. PURPOSES OF THE CONTRACT AND THE PARTIES</p> <p>This Contract is concluded between the Ministry of Defence of Montenegro and Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. ve Tic. A.Ş. under the following terms and conditions in order to procure 2 units Vehicle which the technical specifications specified in Annex-1 and needed by the Ministry of Defence of Montenegro within the scope of the Agreements on Military-Financial Cooperation concluded between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of Montenegro.</p> <p>2. INFORMATION ON THE PARTIES</p> <p>2.1. State Party's</p> <p>2.1.1. Name : The Ministry of Defence of Montenegro</p> <p>2.1.2. Address : Jovana Tomasevica no.29 81000 Podgorica</p> <p>2.1.3. Phone number : +38220483257</p> <p>2.1.4. Facsimile (Fax) Number :</p> <p>2.1.5. E-Mail/Internet Address : luka.lucic@mod.gov.me</p> <p>2.2. Contractor's</p> <p>2.2.1. Name and Surname : Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. Ve Tic. A.Ş. /Commercial Title</p> <p>2.2.3. Tax identification number : Hasan Tahsin V.D. 5280042510</p> <p>2.2.4. Notification Address of the Contractor : 10032 Sokak No:10 A. O. S. B. Çiğli - İzmir / Türkiye</p> <p>2.2.5. Phone number : +90 (232) 376 75 75</p> <p>2.2.6. Facsimile (Fax) Number for Notification : +90 (232) 376 75 81</p> <p>2.2.7. Electronic Notification Address for Notification: info@katmerciler.com.tr</p>	<p>1. CILJEVI UGOVORA I UGOVORNE STRANE</p> <p>Ovaj Ugovor je zaključen između Ministarstva odbrane Crne Gore i Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. ve Tic. A.Ş., pod sljedećim uslovima, radi nabavke dva vozila, za koje su tehničke specifikacije navedene u Aneksu-1 i potrebne Ministarstvu odbrane Crne Gore u okviru Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji zaključenih između Vlade R. Turske i Vlade Crne Gore.</p> <p>2. PODACI O STRANAMA</p> <p>2.1. Država strana</p> <p>2.1.1. Naziv: Ministarstvo odbrane Crne Gore</p> <p>2.1.2. Adresa: Jovana Tomasevica br. 29, 81000 Podgorica</p> <p>2.1.3. Broj telefona : +3822048325</p> <p>2.1.4. Broj faksa:</p> <p>2.1.5. E-pošta/Internet adresa: luka.lucic@mod.gov.me</p> <p>2.2. Dobavljač</p> <p>Ime i prezime/naziv kompanije : Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. Vi Tic. A.Ş.</p> <p>2.2.3. Poreski identifikacioni broj: Hasan Tasin V.D. 5280042510</p> <p>2.2.4. Adresa za obavještenja dobavljača: 10032 Sojak br.:10 A. O.S. B. Çiğli - İzmir / Türkiye</p> <p>2.2.5. Broj telefona: +90 (232) 376 75 75</p> <p>2.2.6. Faks broj za obaveštavanje : +90 (232) 376 75 81</p> <p>2.2.7. Adresa za elektronsko obavještanje: info@katmerciler.com.tr</p>
---	---	--

<p>2.3. Her iki taraf Madde 2.1. ve 2.2.'de belirtilen adreslerini tebligat adresleri olarak kabul etmişlerdir. Bütün yazışmalar ve tebligatlar bu adrese yapılacaktır. Adres değişiklikleri usulüne uygun şekilde karşı tarafa tebliğ edilmedikçe en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ ilgili tarafa yapılmış sayılır.</p>	<p>2.3. Both parties shall have accepted the addresses specified in Articles 2.1 and 2.2 as their notification addresses. All correspondences and notifications shall be made to these addresses. Unless the address changes are duly communicated to the other party, the notifications to be made to the last reported address shall be deemed to have been made to the relevant party.</p>	<p>2.3. Obije strane će prihvatiti adrese navedene u članovima 2.1 i 2.2 kao adrese za obavještanja. Sve informacije i obavještenja će biti dostavljene na ove adrese. Osim ako druga strana nije propisno obaviještena o promjeni adrese, smatraće se da su obavještenja koja se šalju na posljednju prijavljenu adresu, upućena relevantnoj strani..</p>
<p>2.4. Taraflardan birinin adresinde değişiklik olması halinde adresi değişen taraf diğer tarafa 10 (on) iş günü içinde iadeli taahhütlü postayla adres değişikliğini bildirecektir. Adres değişiklikleri işbu Maddede belirtilen şekilde karşı tarafa tebliğ edilmedikçe, en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ, ilgili tarafa yapılmış sayılır.</p>	<p>2.4. If the address of one of the parties changes, the party address of which has changed shall notify the other party of the address change by registered mail within 10 (ten) business days. Unless the address changes are duly communicated to the other party as specified in this Article, the notifications to be made to the last reported address shall be deemed to have been made to the relevant party.</p>	<p>2.4. Ukoliko dođe do promjene adrese jedne od strana, strana čija je adresa promijenjena obavještava drugu stranu o promjeni adrese, registrovanom poštom u roku od 10 (deset) radnih dana. Ukoliko obavještenje o promjeni adrese nije propisno dostavljeno drugoj strani, kao što je navedeno u ovom članu, smatraće se da su obavještenja koja treba da budu poslata na posljednju prijavljenu adresu, dostavljena relevantnoj strani.</p>
<p>3. TANIMLAR</p>	<p>3. DEFINITIONS</p>	<p>3. DEFINICIJE</p>
<p>3.1 MSB : T.C. Millî Savunma Bakanlığını ifade eder.</p>	<p>3.1 MoND : Refers to the Republic of Türkiye Ministry of National Defense.</p>	<p>3.1 MNO: odnosi se na Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske.</p>
<p>3.2. İdare : Karadağ Savunma Bakanlığını ifade eder.</p>	<p>3.2. Contracting Authority (CA): Refers to the Ministry of Defence of Montenegro</p>	<p>3.2. Ugovorni organ (CA/UO): Odnosi se na Ministarstvo odbrane Crne Gore</p>
<p>Yüklenici : Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. ve Tic. A.Ş.'yi ifade eder.</p>	<p>3.3. Contractor: Refers to Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. ve Tic. A.Ş.</p>	<p>3.3. Dobavljač: odnosi se na Katmerceler Araç Üstü Ekipman San. Vi Tic. A.Ş.</p>
<p>3.4. Araç : 6. Madde'deki araçları ifade eder.</p>	<p>3.4. Vehicle : Refers to the Vehicles in Article 6.</p>	<p>3.4. Vozilo : odnosi se na vozila iz člana 6.</p>
<p>3.5. Sözleşme : Karadağ Savunma Bakanlığı ve Yüklenici arasındaki sözleşmeyi ifade eder.</p>	<p>3.5. Contract : Refers to the contract between CA and the Contractor.</p>	<p>3.5. Ugovor : odnosi se na ugovor između Ministarstva odbrane Crne Gore i dobavljača.</p>
<p>4. SÖZLEŞME VE YAZIŞMALARIN DİLİ Sözleşme'nin dili Türkçe, İngilizce ve Karadağca'dır. Türkçe, İngilizce ve Karadağca dilindeki metinler arasında uyumsuzluk olması halinde Türkçe yazılmış olan metin geçerli olacaktır.</p>	<p>4. LANGUAGE OF THE CONTRACT AND CORRESPONDENCES This Contract is issued in Turkish , English and Montenegrin languages. The Turkish text shall prevail in case of any conflict between Turkish, English and Montenegrin texts.</p>	<p>4. JEZIK UGOVORA I KORESPONDENCIJE Ovaj ugovor je sačinjen na turskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakve neusaglašenosti između tekstova na turskom i engleskom jeziku, prednost će se dati tekstu na turskom jeziku.</p>
<p>5. SÖZLEŞMENİN KONUSU</p>	<p>5. SUBJECT OF THE CONTRACT</p>	<p>5. PREDMET UGOVORA</p>
<p>Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti arasında imzalanmış olan Askeri Mali İş Birliği Anlaşmaları kapsamında Karadağ Savunma Bakanlığı'nın ihtiyacı olan ve Sözleşmede yer alan miktar, tip, vb. detayları bulunan Araçların ve</p>	<p>The subject of this Contract is the provision of the Vehicles and apparatus, which are needed by the the CA and details of which such as quantity and type are specified in the Contract, by the Contractor within the</p>	<p>Predmet ovog ugovora je obezbjeđivanje vozila i aparature, koji su potrebni Ministarstvu odbrane Crne Gore i čiji su detalji, kao što su količina i vrsta, navedeni u ugovoru, od strane dobavljača, pod uslovima navedenim u ovom Ugovoru, u okviru Sporazuma o Vojno-finanjskoj saradnji,</p>

<p>6. aparatlarının bu Sözleşmede belirlenen şartlar dâhilinde Yüklenici tarafından sağlanması işidir.</p> <p>SÖZLEŞMENİN BEDELİ :</p>					<p>conditions specified herein within the scope of the Agreements on Military-Financial Cooperation concluded between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of Montenegro.</p> <p>6. CONTRACT PRICE :</p>					<p>zaključenih između Vlade Republike Turske i Vlade Crne Gore.</p> <p>6. UGOVORNA CIJENA:</p>																																						
<table border="1"> <thead> <tr> <th>S. N o.</th> <th>Araç Cinsi</th> <th>Miktarı (Adet/Kalem)</th> <th>Birim Fiyatı (ABD Doları)</th> <th>Toplam Fiyatı (ABD Doları)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Yol Kamyonu (Kasa, Branda ve Kaldırma Rampası)</td> <td>2</td> <td>142.000</td> <td>284.000</td> </tr> <tr> <td colspan="4">TOPLAM DAP, Podgorica – KARADAĞ (INCOTERMS 2020)</td> <td>284.000</td> </tr> </tbody> </table>					S. N o.	Araç Cinsi	Miktarı (Adet/Kalem)	Birim Fiyatı (ABD Doları)	Toplam Fiyatı (ABD Doları)	1	Yol Kamyonu (Kasa, Branda ve Kaldırma Rampası)	2	142.000	284.000	TOPLAM DAP, Podgorica – KARADAĞ (INCOTERMS 2020)				284.000	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Item No.</th> <th>Types of Vehicle</th> <th>Amount (Ea./Pcs.)</th> <th>Unit Price (USD)</th> <th>Total Price (USD)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Road Truck (Body, Tarpaulin and Lifting Ramp)</td> <td>2</td> <td>142.000</td> <td>284.000</td> </tr> <tr> <td colspan="4">TOTAL DAP, Podgorica – MONTENEGRO (INCOTERMS 2020)</td> <td>284.000</td> </tr> </tbody> </table>					Item No.	Types of Vehicle	Amount (Ea./Pcs.)	Unit Price (USD)	Total Price (USD)	1	Road Truck (Body, Tarpaulin and Lifting Ramp)	2	142.000	284.000	TOTAL DAP, Podgorica – MONTENEGRO (INCOTERMS 2020)				284.000	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Br. stavke</th> <th>Tip vozila</th> <th>Količina (EA./PC.)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Drumski kamion (karoserija, cerada i rampa za podizanje)</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table>			Br. stavke	Tip vozila	Količina (EA./PC.)	1	Drumski kamion (karoserija, cerada i rampa za podizanje)	2
S. N o.	Araç Cinsi	Miktarı (Adet/Kalem)	Birim Fiyatı (ABD Doları)	Toplam Fiyatı (ABD Doları)																																												
1	Yol Kamyonu (Kasa, Branda ve Kaldırma Rampası)	2	142.000	284.000																																												
TOPLAM DAP, Podgorica – KARADAĞ (INCOTERMS 2020)				284.000																																												
Item No.	Types of Vehicle	Amount (Ea./Pcs.)	Unit Price (USD)	Total Price (USD)																																												
1	Road Truck (Body, Tarpaulin and Lifting Ramp)	2	142.000	284.000																																												
TOTAL DAP, Podgorica – MONTENEGRO (INCOTERMS 2020)				284.000																																												
Br. stavke	Tip vozila	Količina (EA./PC.)																																														
1	Drumski kamion (karoserija, cerada i rampa za podizanje)	2																																														
<p>Bu Sözleşme'nin toplam net bedeli KDV hariç 284.000 (ikiyüzsekdörtbin) ABD Doları dır.</p>					<p>The total net price of this Contract is 284.000 (twohundredeightyfourthousand)USD excluding VAT.</p>					<p>DAP, Podgorica – CRNA GORA (INCOTERMS 2020)</p> <p>Ukupna neto cijena ovog ugovora je 284,000 (dvije stotine osamdeset i četiri hiljade) USD bez PDV-a.</p>																																						
<p>7. SÖZLEŞMENİN EKLERİ</p>					<p>7. CONTRACT ANNEXES</p>					<p>7. ANEKSI UGOVORA</p>																																						
<p>7.1. Aşağıda belirtilen Ekler, Sözleşme ile ayrılmaz bir bütün teşkil eder ve Eklerdeki hükümler, Sözleşme hükümleri gibi geçerlidir. Sözleşme ile Eklerinde farklılık olması halinde Sözleşme hükümleri geçerli kabul edilecektir.</p>					<p>7.1. Below stated annexes are an integral part of this Contract, and these annexes are as valid as the articles of this Contract. In case of any difference in annexes and articles of this Contract, articles of this Contract prevail.</p>					<p>7.1. U nastavku navedeni aneksi su sastavni dio ovog ugovora, a ovi aneksi važe kao i članovi ovog ugovora. U slučaju bilo kakve nesuglasnosti između aneksa i članova ovog ugovora, prednost će se dati članovima ovog ugovora.</p>																																						
<p>7.1.1. Araç Teknik Özellikleri (Ek-1)</p> <p>7.1.2. Son Kullanıcı Sertifikası Örneği (Ek-2)</p> <p>7.1.3. Muayene ve Kabul Formu (Ek-3)</p> <p>7.1.4. Periyodik Bakım İçin Gerekli Malzeme Listesi (Ek-4)</p> <p>7.1.5. Arıza Bildirim Formu (Ek-5)</p>					<p>7.1.1. Technical Specifications of the Vehicle (Annex-1)</p> <p>7.1.2. End-User Certificate Form (Annex-2)</p> <p>7.1.3. Inspection and Acceptance Form (Annex-3)</p> <p>7.1.4. List of Materials Required for Periodic Maintenance (Annex-4)</p> <p>7.1.5. Fault Report Form (Annex-5)</p>					<p>7.1.1. Tehničke specifikacije vozila (Aneks-1)</p> <p>7.1.2. Obrazac potvrde krajnjeg korisnika (Aneks-2)</p> <p>7.1.3. Obrazac za inspekciju i prihvatanje (Aneks-3)</p> <p>7.1.4. Lista materijala potrebnih za periodično održavanje (Aneks-4)</p> <p>7.1.5. Obrazac za obavještenje o kvaru (Aneks-5)</p>																																						
<p>8. VERGİ, RESİM, HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER</p>					<p>8. TAXES, DUTIES, CHARGES AND OTHER EXPENSES REGARDING THE CONTRACT</p>					<p>8. POREZI, DAŽBINE, TAKSE I DRUGI RASHODI KOJI SE ODOSE NA UGOVOR</p>																																						
<p>8.1. Sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesi sürecinde Karadağ dışında tahakkuk edecek her türlü ücret, vergi, resim, harç ve diğer</p>					<p>8.1. The Contractor is responsible for meeting all kinds of fees, taxes, duties, charges and other expenses that will accrue outside Montenegro during the fulfillment of the</p>					<p>8.1. Dobavljač snosi odgovornost za ispunjavanje svih vrsta naknada, poreza, dažbina, troškova i drugih rashoda, koji će biti nametnuti van Crne Gore, tokom ispunjenja ugovora i cjelokupne obaveze. Ministarstvo odbrane Crne Gore će obezbijediti izuzeće od svih poreza bilo koje prirode (porez na dodatu vrednost, porez na dohodak ili drugi</p>																																						

<p>masrafları karşılama yükümlülüğü Yükleniciye aittir. Karadağ Savunma Bakanlığı, Karadağ'daki herhangi bir merkezi veya yerel otorite veya Karadağ'daki herhangi bir resmi otorite tarafından Ekipman ve teslimatı ile ilgili olarak talep edilebilecek her türlü vergi (katma değer vergileri, gelir vergileri veya diğer ilgili vergiler), gümrük vergileri, gümrük ücretleri veya diğer ücretlerin muafiyetini sağlayacaktır. Vergi muafiyeti mümkün olmadığı takdirde, Karadağ'daki tüm ücretler ve masraflar Karadağ Savunma Bakanlığın tarafından ödenecektir.</p> <p>8.2. Muayeneye ilişkin; Karadağ Savunma Bakanlığı, muayene için masrafları kendileri tarafından karşılanmak kaydıyla bir veya daha fazla temsilci gönderme hakkına sahiptir.</p> <p>8.3. Yüklenici, Karadağ Savunma Bakanlığı temsilcisinin/temsilcilerinin muayene prosedürlerinin yürütüleceği yere yerel nakliyesi için vasıta sağlayacaktır.</p> <p>8.4. Karadağ Savunma Bakanlığı temsilcisinin/temsilcilerinin tüm konaklama ve seyahat masrafları, maaş ücretleri, kişisel tazminat, tıbbi bakım ve temsilcinin/temsilcilerin ölüm, hastalık veya kazaya karşı tüm sigortası Karadağ Savunma Bakanlığı tarafından karşılanacaktır.</p> <p>9. TESLİM ŞEKLİ, TESLİM YERİ VE SÜRESİ</p> <p>9.1. Teslim Şekli : DAP</p> <p>9.2. Teslim Yeri : “Marko Miljanov Popović” barracks (Žarka Zrenjanina Street), 81000, Podgorica, Montenegro</p> <p>9.3. Teslim Süresi : Araçlar, Sözleşmenin imzalandığı tarihten itibaren 10 Ay içerisinde muayeneye hazır hale getirilecek ve teslim yerine teslim edilecektir. Teslimat parti veya partiler halinde yapılabilecektir. Erken teslimat yapılabilir.</p>	<p>Contract and the entire commitment. The CA shall ensure exemption of all taxes of any nature (value added taxes, income taxes or other relevant taxes) customs duties, customs fees or other charges which may be claimed by any central or local authority in Montenegro or any official authority Montenegro with respect to the Equipment and their delivery. In case the tax exemption cannot be possible, all charges and fees in Montenegro shall be paid by the CA.</p> <p>8.2. Regarding the inspection, CA shall have the right to send one or more representatives for inspection, provided that the costs shall be borne by them.</p> <p>8.3. The Contractor shall provide means for local transport of the CA representative(s) to the place where the inspection procedures will be carried out.</p> <p>8.4. All accommodation and travel expenses of the CA representative(s), salary, personal compensation, medical care, and all insurance of the representative(s) against death, illness, or accident shall be covered by Montenegro</p> <p>9. METHOD, PLACE AND TIME OF DELIVERY</p> <p>9.1. Method of Delivery : DAP</p> <p>9.2. Place of Delivery : “Marko Miljanov Popović” barracks (Žarka Zrenjanina Street), 81000, Podgorica, Montenegro</p> <p>9.3. Time of Delivery : The Vehicles shall be ready for examination within 10 Months following the date of signing of the contract and after the positive conclusion of the examination and to be delivered to the delivery place. Delivery shall be made in one batch or batches. Early delivery shall be done.</p>	<p>relevantni porezi), carinskih dažbina, carinskih taksi ili drugih taksi, koje mogu da nametnu bilo koji centralni ili lokalni organi u Crnoj Gori, ili bilo koji drugi zvanični organ, u vezi sa opremom i njihovom isporukom. U slučaju da poresko izuzeće ne bude moguće, sve naknade i troškovi u Crnoj Gori padaju na teret Ministarstva odbrane Crne Gore.</p> <p>8.2. Što se tiče inspekcije, Ministarstvo odbrane Crne Gore ima pravo da odredi jednog ili više predstavnika za inspekciju, pod uslovom da snosi sve pripadajuće troškove za njih.</p> <p>8.3. Dobavljač treba da obezbijedi sredstva za lokalni prevoz predstavnika Ministarstva odbrane Crne Gore do mjesta gdje će se sprovesti procedure inspekcije.</p> <p>8.4. Sve troškove smještaja i putovanja predstavnika Ministarstva odbrane Crne Gore, plata, ličnih naknada, medicinske njege i svih osiguranja od smrti, bolesti ili nesreće pokriva Crna Gora</p> <p>9.1. Method of Delivery : DAP</p> <p>9. NAČIN, MJESTO I VRIJEME ISPORUKE</p> <p>9.1. Način dostave: DAP</p> <p>9.2. Mjesto isporuke : Kasarna “Marko Miljanov Popović” (Ulica Žarka Zrenjanina), 81000, Podgorica, Crna Gora</p> <p>9.3. Vrijeme isporuke: Vozila će biti spremna za pregled i dostavu na mjesto isporuke u roku od 10 mjeseci od pozitivnog završetka ispitivanja, nakon datuma potpisivanja ugovora. Isporuka će biti obavljena u jednoj seriji ili u više serija. Biće izvršena rana isporuka.</p>
---	--	---

<p>10. SİGORTA VE RİSK TRANSFERİ VE MÜLKİYETİN GEÇİŞİ</p>	<p>10. INSURANCE, RISK TRANSFER AND TRANSFER OF OWNERSHIP</p>	<p>10. OSIGURANJE, PRENOS RIZIKA I PRENOS VLASNIŠTVA</p>
<p>10.1. Yüklenici, Podgorica – KARADAĞ varış yerine kadar sigortadan sorumlu olacaktır.</p>	<p>10.1. The Contractor shall be responsible for insurance until the place of destination in Podgorica – Montenegro.</p>	<p>10.1. Za osiguranje do odredišta u Podgorici – Crna Gora, odgovoran je dobavljač.</p>
<p>10.2. Yüklenici, INCOTERMS 2020 veya en son değişikliklere göre Podgorica – KARADAĞ olarak teslimatı gerçekleştirecektir. Teslimattan sonra nakliye ve sigorta ücretleri de dâhil olmak üzere, Araçların ve aparatların kayıp ve hasar riski Karadağ Savunma Bakanlığına ait olacaktır. Araçların mülkiyeti ilgili Araçların bedelinin tamamının Yükleniciye ödendiği tarihte Karadağ Savunma Bakanlığına geçecektir.</p>	<p>10.2. The Contractor shall deliver shipments to Podgorica – Montenegro in accordance with INCOTERMS 2020 or the last changes. The risk of loss and damage to Vehicles and apparatus, including transportation and insurance fees, after delivery shall belong to CA. Ownership of each Vehicles shall be transferred to CA on the date when the total value of the related Vehicles is paid to the Contractor.</p>	<p>10.2. Dobavljač će isporučiti pošiljke u Podgoricu – Crnu Goru u skladu sa INCOTERMS 2020 ili posljednjim izmjenama. Za rizike od gubitka i oštećenja vozila i aparata, uključujući troškove transporta i osiguranja, nakon isporuke odgovornost snosi Ministarstvo odbrane Crne Gore. Vlasništvo nad svakim vozilom će biti prenijeto na Ministarstvo odbrane Crne Gore na dan kada je ukupna vrijednost predmetnih vozila isplaćena dobavljaču.</p>
<p>10.3. Yüklenici, teslimat adresine (Podgorica–KARADAĞ) kadar olan tüm sigortalabilir risklere karşı aracın ve aparatları tam olarak sigortalayacaktır.</p>	<p>10.3. The Contractor will fully insure the product against all insurable risks until the Vehicles and apparatus are delivered to the delivery address (Podgorica – Montenegro).</p>	<p>10.3. Dobavljač će u potpunosti osigurati proizvod od svih rizika sve dok se vozila i aparatura ne isporuče na adresu za isporuku (Podgorica-Crna Gora) .</p>
<p>11. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ</p>	<p>11. TERMS AND MODE OF PAYMENT</p>	<p>11. USLOVI I NAČIN PLAĆANJA</p>
<p>11.1. Sözleşme bedeli olan 284.000 (ikiyüzsekdörtbin) ABD Doları, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti arasında, ülkelerin kanunlarına göre geçerlilik kazanmış olan Askeri Mali İş Birliği Anlaşmalarına göre MSB tarafından, Türkiye Cumhuriyeti mevzuatları gereğince, Karadağ Savunma Bakanlığı tarafından Araçların teslim alındığının diplomatik nota ile (Ataşelik/Büyükelçilik ve diplomatik kanallar tarafından) MSB Lojistik Genel Müdürlüğüne bildirilmesi ve aşağıda belirtilen belgelere istinaden ödenecektir.</p>	<p>11.1. The Contract Price of 284.000 (twohundredeightyfourthousand)USD shall be paid by the MoND by reference to the following documents in accordance with the legislation of the Republic of Türkiye under the Agreements on Military-Financial Cooperation entered into force between the Government of Republic of Türkiye and Montenegro as per the laws of the relevant countries.</p>	<p>11.1. Ugovorna cijena od 284,000 USD (dvije stotine osamdeset i četiri hiljade) USD isplaćuje se od strane Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske, na osnovu sljedećih dokumenata, u skladu sa zakonodavstvom Republike Turske, u okviru Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji, koji su stupili na snagu između Vlade Republike Turske i Crne Gore, po zakonima relevantnih zemalja.</p>
<p>11.1.1. Karadağ Savunma Bakanlığı tarafından satın alınan malın ve hizmetin teslim alındığının diplomatik nota ile (Ataşelik/Büyükelçilik ve diplomatik kanallar tarafından) bildirilmesi,</p>	<p>11.1.1. Notification of the goods and services purchased by the Ministry of Defense of Montenegro through a diplomatic note (by Attaché’s Office/Embassy and diplomatic channels)</p>	<p>11.1.1. Obavještenje o robi i usluga, koje je Ministarstvo odbrane Crne Gore kupilo putem diplomatske note (preko Kancelarije ataşea/Ambasade i diplomatskih kanala)</p>
<p>11.1.2. Sözleşmenin 1 adet aslı,</p>	<p>11.1.2. 1 original contract,</p>	<p>11.1.2. 1 originalni primjerak ugovora,</p>
<p></p>	<p>11.1.3. The following documents belonging to the Vehicles whose acceptance inspection is completed by the Contractor should be submitted to the General Directorate of Logistics of the Ministry of National Defense of the Republic of Türkiye.</p>	<p>11.1.3. Sljedeća dokumenta koja pripadaju vozilima, čija je inspekcija prihvatljivosti izvršena od strane dobavljača, treba da se dostave Generalnoj direkciji za logistiku Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske.</p>
<p></p>	<p>11.1.3.1. The Contract signed between the company and the relevant Country, and the signature circular and power</p>	<p></p>

<p>11.1.3. Yüklenci tarafından kabul muayenesi olumlu sonuçlanan Araçlara ait aşağıdaki belgelerin, T.C Milli Savunma Bakanlığı Lojistik Genel Müdürlüğüne sunulması gerekmektedir.</p> <p>11.1.3.1. Firma ve ilgili Ülke arasında imzalanan Sözleşme ile Firma adına Sözleşmeyi imzalayana ait imza sirküleri ve vekaletname,</p> <p>11.1.3.2. Gümrük çıkış beyannamesinin aslı veya noter onaylı sureti, (Çıkış Serbest Bölgeden yapılması halinde sadece Serbest Bölge İşlem Formu ve gümrük çıkış Transit Refakat Belgesi,</p> <p>11.1.3.3. Faturanın aslı veya noter onaylı sureti</p> <p>11.1.3.4. Ödemenin yapılacağı banka hesabını bildiren antentli, kaşeli firma yazısı ve yazıyı imzalayan personele ait imza beyannamesi ile vekaletname,</p> <p>11.1.3.5. Damga vergisi alındısı ve tahakkuk fişi (dekont),</p> <p>11.1.3.6. Gecikmeye dair belge ve yazışmalar.</p> <p>11.1.3.7. Ödemenin yapılacağı banka hesabını bildiren Yüklenci firma yazısı.</p>	<p>of attorney of the person who signed the Contract on behalf of the Company,</p> <p>11.1.3.2. Original or notarized copy of the customs declaration (If the dispatch from free zone, only Free Zone Disposition Form and customs Transit Declaration),</p> <p>11.1.3.3. Original or notarized copy of the Invoice,</p> <p>11.1.3.4. Letterhead, stamped company letter stating the bank account where the payment will be made and the signature declaration and power of attorney of the personnel signing the latter,</p> <p>11.1.3.5 Stamp tax receipt and accrual voucher (receipt),</p> <p>11.1.3.6. Documents of delay and correspondences,</p> <p>11.1.3.7 Company letter informing the bank account that the payment will be made,</p>	<p>11.1.3.1. Ugovor potpisan između kompanije i relevantne zemlje, kao i cirkular sa potpisom i punomoćje lica koje je potpisalo ugovor u ime kompanije,</p> <p>11.1.3.2. Original ili ovjerena kopija carinske deklaracije (ukoliko je otpremanje iz slobodne zone, samo obrazac za uslovnu zonu i carinsku deklaraciju),</p> <p>11.1.3.3. Original ili ovjerena kopija fakture,</p> <p>11.1.3.4. Memorandum, pismo sa pečatom kompanije, u kojem se navodi račun u banci na koji će se izvršiti uplata i potpis i punomoćje lica koje potpisuje ovo drugo,</p> <p>11.1.3.5.1. Potvrda o odobrenju za izvoz i korespondenciju,</p> <p>11.1.3.6. Potvrda o prijemu poreza i obračunski vaučer (priznanica),</p> <p>11.1.3.7. Dokumenti o kašnjenju i korespondencija,</p> <p>11.1.3.8. Pismo kompanije u kojem se obavještava o bankovnom računu, na koji će se uplata izvršiti,</p>
<p>12. MÜCBİR SEBEPLER</p> <p>12.1. Yüklencinin görev ve yükümlülükleri, sabotaj, ayaklanma, savaş, yangın, sel, deprem, doğal afetler, salgın hastalık, grev, lokavt veya hükümet eylemleri ve/veya kısıtlamaları ve emirleri (ilgili hükümet tarafından ihracat lisansı verilmemesi, geri çekilmesi, askıya alınması, iptal edilmesi ve/veya geciktirilmesi dâhil) fiziksel veya yasal olarak görev ve yükümlülüklerin yerine getirilmesini benzer şekilde engelleyen; makul ölçüde Yüklencinin kontrolünün dışında olan herhangi bir diğer nedenle görev ve yükümlülüklerinin gerçekleştirilmesi engellenirse, böyle durumlarda askıya alınabilir. Herhangi bir benzer durumda ilgili Araçların veya herhangi bir diğer teslimatın teslimat zamanı, gecikme nedenlerinin ortadan kalkmasına istinaden uzatılacaktır. Yüklenci, bu nedeni ortadan kaldırmak için elinden gelenin en iyisini yapacak ve</p>	<p>12. FORCE MAJEURE</p> <p>12.1. The duties and obligations of the Contractor may be suspended in any situation that prevents the fulfillment of the duties and obligations such as sabotage, riot, war, fire, flood, earthquake, natural disasters, epidemic, strike, lockout, government actions and/or restrictions and orders (including the relevant government not granting an export license or withdrawal, suspension, cancellation and/or delay of the license by the relevant government), any situation that similarly prevents the fulfillment of duties and obligations physically or legally and any other reason that is reasonably beyond the control of the Contractor. In any similar case, the delivery time of the relevant Vehicle or any other delivery shall be extended depending on the elimination of the causes of delay. The Contractor shall do its best to eliminate this cause and shall continue its job as soon as the reason for force majeure is eliminated.</p>	<p>12. VIŠA SILA</p> <p>12.1. Dužnosti i obaveze dobavljača mogu biti obustavljene u bilo kojoj situaciji, koja sprečava ispunjavanje dužnosti i obaveza, kao što su sabotaja, pobuna, rat, vatra, poplava, zemljotres, prirodne katastrofe, epidemija, štrajk, blokada, postupci vlade i/ili ograničenja i nalozi (uključujući nadležnu vladu koja ne odobrava izvoznu dozvolu ili povlačenje, suspenziju, otkazivanje i/ili odlaganje dozvole od strane nadležne vlade), bilo koja situacija koja na sličan način sprečava ispunjavanje dužnosti i obaveza, fizički ili pravno i bilo koji drugi razlog, koji je razumno van kontrole dobavljača. U svakom sličnom slučaju, vrijeme isporuke odgovarajućeg vozila, ili bilo koje druge isporuke, biće produženo u zavisnosti od otklanjanja uzroka kašnjenja. Dobavljač će dati sve od sebe da eliminiše ovaj uzrok i nastaviće svoj posao, čim se otkloni razlog koji predstavlja višu silu.</p>

<p>12.2. mücbir sebep nedeni ortadan kalkar kalkmaz işine devam edecektir.</p> <p>12.2. Yüklenici, mücbir sebep durumu ortaya çıktığında, durumu ve olası sonuçlarını belirten faks veya e-posta ile bu olayı ve olası neticelerini, mücbir sebebin ortaya çıkmasından itibaren en geç 20 (yirmi) gün içerisinde Karadağ Savunma Bakanlığına ve MSB Lojistik Genel Müdürlüğüne bildirecektir.</p> <p>12.3. Mücbir sebep durumunun ilgili Araçların veya herhangi bir diğer malzemenin teslimatında gecikmeye sebep olduğu ve bu gecikmenin 10 (on) ayı aşması durumunda iki taraf durumu değerlendirmek için bir araya gelecektir. Sözleşme kapsamında belirtilen teslimat programı mutabık kalınan bir süre kadar uzatılacaktır. 3 (üç) ay içerisinde bahsedilen görev ve yükümlülüklerin yerine getirilmesi için düzenleme yapılmazsa 20 (yirmi) günlük ihbar süresi ile taraflardan her biri bu Sözleşmeyi sona erdirme hakkına sahiptir.</p>	<p>12.2. When a force majeure situation occurs, the Contractor shall notify the Ministry of Defense of Montenegro and the General Directorate of Logistics of Ministry of Defense of the Ministry of Defense of Montenegro and its possible consequences by fax or e-mail, stating the situation and its possible consequences, within 20 (twenty) days after the force majeure occurs.</p> <p>12.3. If force majeure causes a delay in the delivery of the relevant Vehicles or any other Material and this delay exceeds 10 (ten) months, the two parties shall come together to assess the situation. The delivery schedule specified under the contract shall be extended for a period agreed between the parties. If no arrangements are made to fulfill the relevant duties and obligations within 3 (three) months, each party shall have the right to terminate this Contract by notifying the other party within 20 (twenty) days.</p>	<p>12.2. Kada dođe do situacije više sile, dobavljač će obavijestiti Ministarstvo odbrane Crne Gore i Direktorat za logistiku Ministarstva odbrane Crne Gore, o mogućim posljedicama, faksom ili imejlom, navodeći situaciju i moguće posljedice, u roku od 20 (dvadeset) dana od dana nastupanja više sile.</p> <p>12.3. Ako viša sila prouzrokuje kašnjenje isporuke vozila, ili bilo kog drugog materijala, a ovo kašnjenje premašuje 10 (deset) mjeseci, dvije strane će organizovati sastanak, kako bi procijenile situaciju. Rok isporuke naveden u ugovoru produžava se na period koji bude ugovoren između strana. Ukoliko se ne postignu dogovori o ispunjavanju relevantnih dužnosti i obaveza u roku od 3 (tri) mjeseca, svaka strana ima pravo da raskine ovaj ugovor, na način što će obavijestiti drugu stranu u roku od 20 (dvadeset) dana.</p>
<p>13. FERAGAT</p> <p>Herhangi bir durumda bu Sözleşmenin herhangi bir hükmünden yapılacak feragat, bu Sözleşmenin başka bir hükmünden veya herhangi bir diğer durumda aynı hükümden feragat teşkil etmeyecektir. İşbu Sözleşmenin hükmünün ihlal feragatı, bu Sözleşmenin bu hükmünün herhangi bir diğer ihlali konusunda feragat oluşturmaz.</p> <p>14. GEÇİKME CEZASI</p> <p>14.1. İdareden kaynaklı haller ve/veya mücbir sebep hallerinden kaynaklanan durumlar hariç olmak üzere aşağıdaki durumlarda gecikme cezası uygulanır.</p> <p>14.1.1. Yüklenici, araçları süresi içerisinde muayeneye hazır hale getiremediğinde,</p>	<p>13. WAIVER</p> <p>Waiver of any provision of this Contract, in any case, shall not constitute a waiver of any other provision of this Contract or the same provision in any other case. No waiver of violation of the provision of this Contract shall constitute a waiver of any other violation of this provision of this Contract.</p> <p>14. DELAY PENALTY</p> <p>14.1. Except for situations arising from the CA and/or force majeure, a delay penalty is applied in the following cases.</p> <p>14.1.1. When the Contractor cannot make the vehicles ready for inspection within the time limit,</p> <p>14.1.2. When the Contractor does not deliver the vehicles to the delivery location specified in this contract</p> <p>14.1.3. If the situations in articles 14.1.1. and 14.1.2. occur, the Contractor will pay a delay penalty of 0.0001 (one per</p>	<p>13. ODRICANJE</p> <p>Odricanje od bilo koje odredbe ovog ugovora, u svakom slučaju, neće predstavljati odricanje od bilo koje druge odredbe ovog ugovora, ili iste odredbe u bilo kom drugom slučaju. Nikakvo odricanje od povrede odredbe ovog ugovora ne predstavlja odricanje od bilo kakvog drugog kršenja ove odredbe ovog ugovora.</p> <p>14. KAZNA ZA KAŠNJENJE</p> <p>14.1. Izuzev u situacijama koje prouzrokovanim od strane Ministarstva odbrane Crne Gore i/ili više sile, u sljedećim slučajevima primjenjuje se kazna kašnjenja.</p> <p>14.1.1. Kada dobavljač ne može da osposobi vozila za pregled u okviru vremenskog ograničenja,</p> <p>14.1.2. Kada dobavljač ne isporuči vozila na lokaciju za isporuku navedenu u ovom ugovoru</p> <p>14.1.3. Ukoliko se dogode situacije navedene u članovima 14.1.1. i 14.1.2., dobavljač će platiti kaznu</p>

<p>14.1.2. Yüklenici, araçları İşbu sözleşmede belirtilen teslim yerine teslim etmediğinde</p>	<p>ten-thousands) of the delayed vehicle/material price for each calendar day delayed.</p>	<p>kaşnjenja od 0,0001% (jedan desetihiljaditi dio) cijene vozila/materijala za svaki kalendarski dan kaşnjenja.</p>
<p>14.1.3. 14.1.1.ve 14.1.2. maddelerdeki durumların gerçekleşmesi durumunda, Yüklenici gecikilen her takvim günü için geciken Araç/malzeme bedelinin 0,0001 (onbindebir)'i oranında gecikme cezası ödeyecektir.</p>	<p>14.2. The total amount of the Delay Penalty to be paid by the Contractor according to the Article 14.1, shall not exceed the 4% (four percent) of the Total Contract Amount.</p>	<p>14.2. Ukupan iznos kazne za kaşnjenje koji će platiti dobavljač, u skladu sa članom 14.1, ne smije da premaši 4% (četiri procenta) ukupnog iznosa ugovora.</p>
<p>14.2. Madde 14.1. kapsamında Yüklenicinin ödemek durumunda kalacağı ceza tutarı, toplamda Sözleşme değerinin %4'ü (yüzde dört) ile sınırlı olacaktır.</p>	<p>14.3. The delay penalty to be applied to the Contractor shall be deducted from the payment. This deducted amount is recorded as revenue in the Republic of Türkiye National Treasury. An document with the total amount of the deduction shall be issued and sent to the Contractor</p>	<p>14.3. Kazna kaşnjenja koja će biti primijenjena na dobavljača, biće odbijena od plaćanja. Ovaj odbijeni iznos se evidentira kao prihod u Državnom trezoru Republike Turske. Dokument sa ukupnim iznosom odbitka biće izdat i poslat dobavljaču</p>
<p>14.3. Yükleniciye uygulanacak gecikme cezası, Yükleniciye yapılacak ödmeden düşülecektir. Düşülen bu tutar, Türkiye Cumhuriyeti Devlet Hazinesine irat kaydedilecektir. Toplam kesinti tutarını içeren bir belge düzenlenerek Yüklenici'ye gönderilecektir.</p>	<p>14.4. In the event of delivery of the Vehicles after the deadline for delivery, the liquidated damages shall be calculated for each calendar day of delay, and liquidated damages shall be calculated by MND General Directorate of Logistics and deducted from the payment to be made to the Contractor after the CA notifies the delivery date of the Vehicles by means of a note.</p>	<p>14.4. U slučaju isporuke vozila nakon isteka roka za isporuku, likvidirana šteta će se obračunati za svaki kalendarski dan kaşnjenja, a obračunavanje će se vršiti od strane Generalnog direktorata za logistiku Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske i oduzeti od isplata koje treba da se izvrše prema dobavljaču, nakon što Ministarstvo odbrane Crne Gore putem note dostavi obavještenje o datumu isporuke vozila.</p>
<p>14.4. Araçların son teslim tarihinden sonraki bir teslim tarihinde teslim edilmesi durumunda, ceza geçen her takvim günü için hesaplanacak olup, Karadağ Savunma Bakanlığının Araçların teslim tarihini nota ile bildirmesini müteakip, MSB Lojistik Genel Müdürlüğü tarafından cezanın hesaplaması yapılarak Yükleniciye yapılacak ödmeden kesilecektir.</p>	<p>14.5. Delays due to MND party, CA party and/or force majeure will not be taken into account in the calculation of the delay penalty.</p>	<p>14.5. Kaşnjenja uzrokovana od strane Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske, Ministarstva odbrane Crne Gore i/ili više sile, neće biti uzeta u obzir pri izračunavanju kazne za kaşnjenje.</p>
<p>14.5. Gecikme cezasının hesaplanmasında MSB, Karadağ Savunma Bakanlığı ve/veya mücbir sebep dolayısıyla yaşanan gecikmeler dikkate alınmayacaktır.</p>	<p>15. EXPORT LICENSE</p> <p>If it necessary to obtain export licenses and permits for deliveries to be made under this Contract;</p>	<p>15. DOZVOLA ZA IZVOZ</p>
<p>15. İHRACAT LİSANSI</p>	<p>15.1. The Contractor shall apply to the relevant country/organization/government official to obtain export licenses, government approvals, and permits for Vehicles and subsystems/materials constituting Vehicles. The Contractor shall submit the relevant documents to the CA following the receipt of the relevant export licenses and government approvals.</p>	<p>15.1. Ako je potrebno pribaviti izvozne dozvole i dozvole za isporuke koje se obavljaju u skladu sa ovim ugovorom, dobavljač će se obratiti relevantnoj zemlji/organizaciji/državnom službeniku za dobijanje izvoznih dozvola, vladinih odobrenja i dozvola za vozila i opremu/materijale koji čine vozila. Dobavljač će dostaviti relevantne izvozne dozvole i vladina odobrenja, Ministarstvu odbrane Crne Gore, nakon pribavljanja istih.</p>
<p>Bu Sözleşme kapsamında yapılacak olan teslimatlar için ihracat lisansı ve izinlerinin alınması gerekmesi halinde;</p>	<p>15.2. The CA shall provide End User Certificates (Annex-2) (in 2 copies for each material and each copy being properly signed) for the Vehicles to be delivered within 20 (twenty) days from the date of signing of this Contract.</p>	<p>15.2. Ministarstvo odbrane Crne Gore će obezbijediti potvrde krajnjeg korisnika (Aneks-2) (u 2 primjerka za svaki materijal i svaki primjerak</p>
<p>15.1. Yüklenici Araçlara ve Araçları oluşturan alt sistem/malzemelere ilişkin olarak alınacak ihracat lisanları ile hükümet onayları ve izinlerin alınması için ilgili ülkeye/kuruluşa/devlet yetkilisine başvuruda bulunacaktır. Söz konusu ihracat lisansları ile hükümet onaylarının alınmasını</p>		

<p>15.2. müteakip ilgili belgeler Yüklenici tarafından Karadağ Savunma Bakanlığına sunulacaktır. Karadağ Savunma Bakanlığı, bu Sözleşmenin imzalanma tarihinden itibaren 20 (yirmi) gün içerisinde, teslimatı yapılacak araçlar için her biri 2 kopya, her kopyanın uygun şekilde imzalandığı Son Kullanıcı Sertifikalarını (Ek-2) Yükleniciye sağlayacaktır.</p> <p>15.3. Yukarıda açıklanan gerekli izinlerin alınması hususunda, Yüklenicinin dışında bir gecikme yaşanması durumunda, Yüklenici ayrı bir hüküm kapsamında kabul edilen teslimat programını revize etmeye yetkilidir.</p> <p>16. YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ VE GİZLİLİK</p> <p>16.1. Yüklenicinin Genel Yükümlülükleri :</p> <p>16.1.1. Yüklenici, Ek-1'deki özelliklere göre teslimatını yapacağı Araçların uygunluğunu, hazırlanan muayene ve kabul dokümanındaki hususları karşıladığını garanti etmektedir.</p> <p>16.2. Gizlilik :</p> <p>16.2.1. Bu Sözleşme ve Ekleri, iki tarafça tam güvenle işleme tabi tutulacaktır ve taraflardan hiçbiri bu Sözleşme içeriğini ve Eklerini, Yüklenici ve alt yüklenicileri tarafından Sözleşmenin gerçekleştirilmesi ve gereksinimlerinin yerine getirilmesi durumuyla yapılacak işfa istisnası dışında herhangi bir üçüncü tarafa açıklamayacak ve işfa etmeyecektir.</p> <p>16.2.2. Taraflar, Sözleşme kapsamında yapacağı çalışmalarda, taraflarca bildirilecek "gizlilik ve güvenlik" ile ilgili şartlara uyacak ve Sözleşmenin ifası için gerekli olan tüm güvenlik gereklerinin sağlanmasından ve tedbirlerin alınmasından sorumlu olacaktır.</p>	<p>15.3. In case of a delay beyond the Contractor's control about obtaining the necessary permissions described above, the Contractor shall be authorized to revise the delivery schedule accepted under a separate provision.</p> <p>16. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR AND CONFIDENTIALITY</p> <p>16.1. General Obligations of the Contractor :</p> <p>16.1.1. The Contractor guarantees that the suitability of the Vehicles that it will deliver in accordance with the specifications in Annex-1, and that it abides the considerations in the prepared inspection and acceptance document.</p> <p>16.2. Confidentiality :</p> <p>16.2.1. This Contract and its annexes shall be executed confidently by the two parties. Neither party shall disclose the contents and annexes of this Contract to any third party except for disclosure by the contractor and its subcontractors for the purpose of fulfilling the requirements of executing the Contract.</p> <p>16.2.2. The parties shall comply with the terms related to "confidentiality and security" to be notified by the parties during the works to be carried out within the scope of the Contract and shall be responsible for ensuring all security requirements and taking measures necessary for the performance of the Contract.</p> <p>17. INSPECTION, ACCEPTANCE AND AUDIT PROCEDURES</p> <p>17.1. The acceptance inspection of the Vehicles to be delivered shall be made as specified below in accordance with the Contract and its annexes and Inspection and Acceptance Document prepared by the Contractor in coordination with MoND Quality Management Department.</p> <p>17.2. The Contractor shall notify the MoND Directorate General of Procurement Services and Ministry of</p>	<p>propisno potpisan) za vozila koja će biti isporučena u roku od 20 (dvadeset) dana od dana potpisivanja ovog ugovora.</p> <p>15.3. U slučaju kašnjenja koje je van kontrole dobavljača, u vezi sa dobijanjem potrebnih dozvola opisanih iznad, dobavljač će biti ovlašćen da revidira raspored isporuke prihvaćen u skladu sa posebnom odredbom.</p> <p>16. OBAVEZE DOBAVLJAČA I POVJERLJIVOST</p> <p>16.1. Opšte obaveze dobavljača:</p> <p>16.1.1. Dobavljač garantuje da je pogodnost vozila koje će isporučiti, u skladu sa specifikacijama iz Aneksa 1, i da poštuje razmatranja u pripremljenom dokumentu o inspekciji i prihvatanju.</p> <p>16.2. Povjerljivost:</p> <p>16.2.1. Ovaj ugovor i njegove anekse sa povjerenjem će izvršavati obje strane. Nijedna strana ne smije da objelodani sadržaj i anekse ovog ugovora, bilo kojoj trećoj strani, izuzev objelodanjivanja od strane dobavljača i njegovih poddobljivača, u cilju ispunjavanja zahtjeva za izvršenje ugovora.</p> <p>16.2.2. Strane će se pridržavati uslova koji se odnose na „povjerljivost i bezbjednost“ o kojima će strane obavještavati tokom radova koji se sprovode u okviru ugovora i biće odgovorne za obezbjeđivanje svih bezbjednosnih uslova i preduzimanje mjera neophodnih za izvršenje ugovora.</p> <p>17. PROCEDURE INSPEKCIJE, PRIHVATANJE I REVIZIJE</p> <p>17.1. Inspekcija prihvatljivosti vozila koja će biti isporučena, vrši se na način naveden u nastavku, u skladu sa ugovorom i njegovim aneksom i dokumentom o inspekciji prihvatljivosti, koji je pripremio dobavljač, u koordinaciji sa Odjeljenjem za upravljanje kvalitetom Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske.</p>
---	---	---

<p>17. MUAYENE, KABUL VE DENETİM İŞLEMLERİ</p> <p>17.1. Teslim alınacak Araçların kabul muayenesi, Sözleşme ve Eklerine göre, Yüklenicinin, MSB Kalite Yönetim Daire Başkanlığı ile koordineli olarak hazırlanmış olduğu Muayene ve Kabul Dokümanına göre aşağıda belirtildiği şekilde yapılacaktır.</p> <p>17.2. Yüklenici, kabul muayenesi için hazır olacağı tarihi MSB Tedarik Hizmetleri Genel Müdürlüğüne ve Karadağ Savunma Bakanlığına/İdareye bildirecektir.</p> <p>17.3. Araçların kabul muayenesi, MSB Kalite Yönetim Dairesi Başkanlığı tarafından oluşturulacak Muayene ve Kabul Komisyonu tarafından Yüklenici tesislerinde veya Yüklenicinin belirleyeceği yerde yapılacaktır.</p> <p>17.4. Araçlara fonksiyon testi yapılmayacaktır.</p> <p>17.5. Sözleşme Muayene ve Kabul Komisyonu görev alacak MSB personelinin İzmir'e kadar olan transferi ve İzmir içi konaklama MSB tarafından karşılanacaktır. Komisyonun İzmir içindeki transferi ise Yükleniciye aittir. Muayeneye ilişkin masraflar (her türlü takım, avadanlık ve ölçüm cihazlarının sağlanması, ölçümlerin yapılması ve değerlendirilmesi ile muayene/testlerde kullanılacak malzeme ile ilgili masraflar vs.), Yükleniciye aittir.</p> <p>17.6. Karadağ Savunma Bakanlığı, Yüklenici tarafından gerçekleştirilen muayene işlemlerinin uygun şekilde yürütüldüğünü denetlemek ve muayene için masrafları kendileri tarafından karşılanmak suretiyle bir veya daha fazla temsilci gönderme hakkını saklı tutmaktadır. Yüklenici bu nedenle muayene tarihinden en az 15 (on beş) gün önce söz konusu muayenenin yerini ve tarihini Karadağ Savunma Bakanlığına bildirmesi gerekmektedir. Karadağ Savunma Bakanlığı, Yüklenici tesislerinde geçerli olan güvenlik kuralları ile iş sağlığı ve güvenliği prosedürlerine uyacağını taahhüt eder. Karadağ Savunma Bakanlığı temsilcisi/temsilcilerinin</p>	<p>Defence of Montenegro of the date the Vehicles will be ready for the acceptance inspection.</p> <p>17.3. The acceptance inspection of the Vehicles shall be carried out in the facilities of the Contractor or another location specified by the Contractor by the inspection commission to be established by the MoND Quality Management Department.</p> <p>17.4. No functionality test shall be performed for the Vehicles.</p> <p>17.5. The transfer to Izmir and accommodation within Izmir of the MoND personnel who will serve in the Inspection and Acceptance Committee shall be covered by the MoND .The transfer of the Commission within Izmir belongs to the Contractor. Expenses related to the inspection (provision of all kinds of tools, equipment and measuring devices, making and evaluating measurements, and expenses related to the materials to be used in inspection/tests, etc.) belong to the Contractor.</p> <p>17.6. CA shall reserve the right to assign one or more representatives to supervise that the inspection procedures carried out by the Contractor are carried out properly at their own expense. Therefore, the Contractor shall be obliged to inform the CA about the location and date of the said inspection at least 15 (fifteen) days before the inspection date. CA shall undertake to comply with the safety rules and occupational health and safety procedures applicable at the Contractor's facilities. If CA representative(s) is failed to participate in the specified time, the inspection takes place as scheduled and the Contractor informs CA about the inspection procedures.</p> <p>17.7. CA informs the Contractor whether or not to assign a representative to participate in the inspection by letter, fax, or e-mail.</p> <p>17.8. If CA wants to assign a representative, CA shall provide the Contractor with the identity information of the representative(s) and his/her date of arrival to the place determined by the Contractor.</p> <p>17.9. Any technical objection raised by the MoND Acceptance Inspection Commission or CA</p>	<p>17.2. Dobavljač će obavijestiti Generalni direktorat za nabavke i Ministarstvo odbrane Crne Gore o datumu kada će vozila biti spremna za inspekciju prihvatljivosti.</p> <p>17.3. Inspekcija prihvatljivosti vozila vrši se u objektima dobavljača, ili na nekoj drugoj lokaciji, koju odredi kontrolor od strane inspeksijske komisije, koju osniva Odjeljenje za upravljanje kvalitetom Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske. Za vozila se neće vršiti test funkcionalnosti.</p> <p>17.4. Transfer u Izmir i smještaj u okviru Izmira, osoblja Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske, koje će biti angažovano u Komisiji za inspekciju prihvatljivosti, biće u nadležnosti Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske. Transfer Komisije unutar Izmira je u nadležnosti dobavljača. Troškovi koji se odnose na inspekciju (obezbjedivanje svih vrsta alata, opreme i mjernih uređaja, pravljenje i ocjenjivanje mjerenja, kao i troškovi koji se odnose na materijale koji se koriste prilikom inspekcije/testiranja itd.) padaju na teret dobavljača.</p> <p>17.5. Ministarstvo odbrane Crne Gore zadržava pravo da imenuje jednog ili više predstavnika, koji će nadgledati da se postupci inspekcije, koje sprovodi dobavljač, pravilno sprovode, o sopstvenom trošku. Stoga je dobavljač dužan da obavijesti Ministarstvo odbrane Crne Gore o lokaciji i datumu predmetne inspekcije najmanje 15 (petnaest) dana prije datuma inspekcije. Ministarstvo odbrane Crne Gore će se obavezati da poštuje bezbjednosna pravila i procedure zaštite zdravlja i bezbjednosti na radu, koje se primjenjuju u objektima dobavljača. Ukoliko se dogodi da predstavnici Ministarstva odbrane Crne Gore nisu u mogućnosti da učestvuju u navedenom vremenu, inspekcija će se obaviti po planu i dobavljač će obavijestiti Ministarstvo odbrane Crne Gore o procedurama inspekcije.</p> <p>17.6. Ministarstvo odbrane Crne Gore će obavijestiti dobavljača da li će, ili ne, imenovati predstavnika za učešće u inspekciji pismom, faksom ili imejlom</p>
--	--	---

<p>belirtilen zamanda katılım sağlamaması durumunda muayene programlandığı şekilde gerçekleşir ve Yüklenici, Karadağ Savunma Bakanlığını muayene işlemleri konusunda bilgilendirir.</p> <p>17.7. Karadağ Savunma Bakanlığı, temsilcilerini muayeneye katılım için gönderip göndermeyeceği konusunda mektup, faks veya e-posta ile Yükleniciyi bilgilendirir.</p> <p>17.8. Temsilcisini (temsilcilerini) göndermek istemesi durumunda Karadağ Savunma Bakanlığı, Yükleniciye kimlik bilgisi/kimlik bilgilerini ve Yüklenici tarafından belirlenen yere varış tarihini/tarihlerini gönderir.</p> <p>17.9. MSB Muayene ve Kabul Komisyonu ya da Karadağ Savunma Bakanlığı temsilcisi/temsilcileri tarafından öne sürülen herhangi bir teknik itiraz, Yüklenici tarafından işbu Sözleşmede yer alan hükümler doğrultusunda dikkatle değerlendirilecektir.</p> <p>17.10. Hazır olması kaydıyla; Karadağ Savunma Bakanlığı temsilcisi/temsilcileri, MSB Muayene ve Kabul Komisyonu ve Yüklenicinin temsilcisi Araçların gönderimi için muayenenin sona ermesinden sonra ilgili Muayene Kabul Formunu imzalayacaklardır. Söz konusu Formun bir nüshası, MSB Kalite Yönetim Daire Başkanlığı tarafından MSB Lojistik Genel Müdürlüğüne gönderilecektir.</p> <p>17.11. Karadağ Savunma Bakanlığı temsilcisinin muayeneye katılamaması durumunda, Yüklenici ve MSB Muayene Kabul Komisyonu tarafından Muayene ve Kabul Formunun (Ek-3) imzalanması ile muayene kesinlik kazanacaktır.</p> <p>17.12. Muayenede geçecek zamanlar teslimat süresinden sayılmayacaktır.</p> <p>17.13. Araçların Karadağ'a teslimatında yüklenici firma tarafından gerek duyulması halinde kontrol işlemleri için personel görevlendirilmesi yapılacaktır. Karadağ Savunma Bakanlığı/Karadağ Büyükelçiliği tarafından, görevlendirilecek personel için vize/resmi işlemler için gerekli destek sağlanacak olup Karadağ'da teslim işlemi için çalışma alanı ücretsiz olarak tahsis edilecektir.</p>	<p>representative(s) shall be carefully evaluated by the Contractor in accordance with the provisions of this Contract.</p> <p>17.10. Provided that it is ready, CA representative(s), MoND Acceptance Inspection Commission, and Contractor's representative shall sign relevant Inspection Acceptance Form following the completion of the inspection for the delivery of the Vehicles. A copy of the said Form shall be sent to the MoND Directorate General of Logistics by the MoND Directorate General of Quality Management.</p> <p>17.11. If the CA representative is failed to attend the inspection, the inspection shall be finalized after the Inspection and Acceptance Form (Annex-3) is signed by the Contractor and the MoND Acceptance Inspection Commission.</p> <p>17.12. Times spent in the inspection shall not be included in the delivery time.</p> <p>17.13. If deemed required by the contractor company, personnel may be assigned for control and mounting procedures in the delivery of the Vehicles to Montenegro. The CA and/or the Embassy of Montenegro shall provide the necessary support for the visa and/or official procedures of the personnel to be assigned and the working space for assembly shall be allocated free of charge in Montenegro.</p> <p>17.14. If requested by the MoND, interim audit activities should be carried out in the facilities of the Contractor for the Vehicles, provided that the Contractor is notified in advance.</p> <p>17.15. Inventory status of the Vehicles to be supplied under the terms of the Military Financial Cooperation Agreements should be examined by the MND, provided that the CA is notified in advance. Within the extent of the activity should be implemented via on-site inspection, periodic reporting etc. methods.</p>	<p>17.8. Ukoliko Ministarstvo odbrane Crne Gore želi da imenuje predstavnika, potrebno je da dostavi dobavljaču lične podatke predstavnika(a) i datum dolaska na mjesto koje određuje dobavljač.</p> <p>17.9. Svaki tehnički prigovor, podnjet od strane Komisije za inspekciju prihvatljivosti Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske, ili predstavnika Ministarstva odbrane Crne Gore, pažljivo će se procijeniti od strane Dobavljača, u skladu sa odredbama ovog ugovora.</p> <p>17.10. Pod uslovom da je spreman, predstavnici Ministarstva odbrane Crne Gore, Komisije za inspekciju prihvatljivosti Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske i predstavnik izvođača će potpisati odgovarajući Obrazac inspekcije prihvatljivosti, nakon završetka inspekcije za isporuku vozila. Kopiju pomenutog obrasca Generalnom direktoratu logistike Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske šalje Generalni direktorat za upravljanje kvalitetom Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske.</p> <p>17.11. Ukoliko predstavnik Ministarstva odbrane Crne Gore ne prisustvuje inspekciji, inspekcija će biti finalizovana nakon potpisivanja Obrasca za inspekciju i prihvatanje (Aneks-3) od strane dobavljača i Komisije za inspekciju prihvatljivosti Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske.</p> <p>17.12. Vrijeme utrošeno na inspekciju neće biti uključeno u vrijeme isporuke.</p> <p>17.13. Ukoliko to zahtijeva kompanija dobavljača, može se odrediti osoblje za kontrolu i procedure montaže pri isporuci vozila u Crnu Goru. Ministarstvo odbrane Crne Gore i/ili Ambasada Crne Gore će obezbijediti neophodnu podršku za izdavanje vize i/ili službene procedure, za osoblje koje će biti raspoređeno, a radni prostor biće dodijeljen besplatno u Crnoj Gori.</p> <p>17.14. Ukoliko to zahtijeva Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske, privremene aktivnosti revizije treba da se obavljaju u objektima dobavljača vozila, pod uslovom da je dobavljač unaprijed obaviješten.</p>
---	--	---

<p>17.14. MSB tarafınca talep edilmesi halinde önceden Yükleniciye bildirilmek şartıyla araçlar için Yüklenici tesislerinde ara denetim faaliyeti icra edilebilecektir.</p>	<p>18. MATTERS RELATING TRAINING</p> <p>No training will be provided for the vehicles to be delivered within the scope of this contract.</p>	<p>17.15. Status inventara vozila koja će biti isporučena pod uslovima Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji, treba da ispita Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske, pod uslovom da je Ministarstvo odbrane Crne Gore unaprijed obaviješteno. U okviru obima aktivnosti treba realizovati metode inspekcije na licu mjesta, periodičnog izvještavanja itd.</p>
<p>17.15. Askeri Mali İş Birliği Anlaşması hükümlerince işbu Sözleşmeyle tedarik edilen Araçların envanter durumu, MSB tarafından önceden Karadağ Savunma Bakanlığına bildirilmek kaydıyla incelenebilecektir. Bu kapsamda faaliyet yerinde inceleme, periyodik raporlama vb. yöntemler çerçevesinde icra edilebilecektir.</p>	<p>19. ISSUES REGARDING WARRANTY, MAINTENANCE AND REPAIR</p> <p>19.1. The Contractor guarantees that the Vehicles which will be supplied with respect to this Contract is of the Republic of Türkiye origin.</p> <p>19.2. The Vehicles to be delivered by the Contractor (including all equipment and parts thereof) shall be under warranty against manufacturing errors and faulty workmanship for 2 (two) year from the date of delivery.</p> <p>19.3. Periodic maintenance of the vehicles shall be performed by the Contracting Authority (CA).</p> <p>19.4. Material to be used in the periodical maintenance during warranty period will be handed over with the vehicles. The descriptions and quantities of those material can be found in the Annex-4.</p> <p>19.5. Within the scope of the said warranty, the Contractor cannot be held responsible for any damages caused by improper use of the product and its parts and faults or malfunctions that may occur due to accidents, negligence, poor storage or shelter conditions.</p> <p>19.5.1. This warranty shall be limited only to components supplied and/or manufactured by the Contractor.</p> <p>19.5.2. The warranty shall cover the repair and replacement of the parts damaged due to any faulty workmanship and production during the warranty period free of charge.</p> <p>19.5.3. Warranty does not cover wear and tear items including but not limited with below: - Batteries, Tires - Bulbs - Brake Pads (Brake Drums) - Shock Absorbers and Leaf Springs</p> <p>19.5.4. Under normal circumstances, no liability shall be accepted for repairs or replacement of parts in the presence of the direct results given below:</p>	<p>18. PITANJA VEZANA ZA OBUKU</p> <p>Neće biti obezbijeđena obuka za vozila koja treba da budu isporučena u okviru ovog ugovora.</p>
<p>18. EĞİTİME İLİŞKİN HUSUSLAR</p> <p>Bu Sözleşme kapsamında teslim edilecek Araçlar için eğitim verilmeyecektir.</p>		<p>19. PROBLEMI U VEZI SA GARANCIJOM, ODRŽAVANJEM I POPRAVKOM</p> <p>19.1.2. Dobavljač garantuje da su vozila koja će biti isporučena, u skladu sa ovim ugovorom porijeklom iz Republike Turske.</p> <p>19.2. Vozila koja će isporučivati dobavljač (uključujući svu opremu i djelove) biće pod garancijom za greške u proizvodnji i npravlnosti u izradi 2 (dvije) godine od datuma isporuke.</p> <p>19.3. Periodično održavanje vozila vrši Ugovorni organ (Ministarstvo odbrane Crne Gore).</p> <p>19.4.2. Materijal koji će se koristiti u periodičnom održavanju tokom garantnog roka biće isporučen sa vozilima i biće odvojeno fakturisan. Opisi i količine tog materijala mogu se naći u Aneksu 4.</p> <p>19.5. U okviru navedene garancije, dobavljač se ne može smatrati odgovornim za bilo kakvu štetu prouzrokovanu nepravilnim korišćenjem proizvoda i njegovih djelova i greškama ili kvarovima, koji mogu nastati zbog incidentata, nemara, lošeg skladištenja ili uslova u garaži.</p> <p>19.5.1. Ova garancija će biti ograničena samo na komponente koje isporučuju i/ili koje proizvodi izvođač.</p> <p>19.5.2. Garancija će obuhvatati popravku i zamjenu djelova oštećenih zbog nepravilnog izvođenja radova i</p>
<p>19. GARANTİ, BAKIM VE ONARIM İLE İLGİLİ HUSUSLAR</p> <p>19.1. Yüklenici, bu Sözleşme ile ilgili tedarik edilecek Araçların, Türkiye Cumhuriyeti menşeli olmasını garanti etmektedir.</p> <p>19.2. Yüklenici tarafından teslim edilecek Araçların (tüm ekipmanları ve parçaları dahil olmak üzere) ilgili ülkeye teslim tarihinden başlamak üzere 2 (iki) yıl süre ile imalat ve işçilik hatalarına karşı garanti altındadır.</p> <p>19.3. Araçların periyodik bakımları İdare tarafından yapılacaktır.</p> <p>19.4. Garanti süresince periyodik bakımlarda kullanılacak malzemeler, araçlar ile beraber teslim edilecektir. Verilecek malzemelerin tanım ve adetleri Ek-4'te belirtilmiştir.</p> <p>19.5. Söz konusu garantide ürün ve parçalarının hatalı kullanımından dolayı oluşan zararlar, kazalar, ihmaller, zayıf saklama, kötü depo veya sığınak koşulları sebebiyle oluşabilecek arıza ve aksaklıklardan yüklenici mesul tutulamaz.</p> <p>19.5.1. Bu garanti sadece yüklenici tarafından tedarik edilmiş/üretmiş parçalar ile sınırlıdır.</p>		

<p>19.5.2. Garanti, herhangi bir işçilik ve üretim hatası sonucu, garanti süresi boyunca parçalarda ortaya çıkan herhangi bir kusuru bedelsiz olarak onarma ve değiştirmeyi kapsar.</p>	<p>19.5.4.1. Maintenance of the Vehicles not being carried out in accordance with the manufacturer's recommendations</p>	<p>proizvodnje tokom garantnog perioda, bez nadoknade.</p>
<p>19.5.3. Garanti aşağıdaki sarf malzemeleri kapsamaz: - Aküler, Lastikler</p>	<p>19.5.4.2. Vehicles damaged due to neglect, accident, improper use, and misuse</p>	<p>19.5.3. Garancija ne obuhvata article koji su podložni habanju, uključujući, ali ne ograničavajući se, na sljedeće:</p>
<p>- Ampuller, - Fren Balataları (Fren Kampanaları)</p>	<p>19.5.4.3. Replacing the Vehicles in violation of the manufacturer's specifications</p>	<p>- Akumulatori, gume</p>
<p>- Amortisörler ve Makas Yayları</p>	<p>19.5.4.4. Without user's defect, the contractor, on site, shall correct all faults and defects of material occurred in warranty fax, or letter and it shall according to Annex-5 Fault Report Form by CA. The Contractor shall undertake the elimination of the defects by person or institution who/which provide warranty.</p>	<p>- Sijalice - Koçione pločice (bubnjevi za kočnice)</p>
<p>19.5.4. Normal şartlar altında, aşağıdaki doğrudan sonuçlara göre parçaların onarım ve değişimine ait sorumluluk kabul edilmeyecektir;</p>	<p>19.6. Maintenance, Repair and Supply of Spare Parts After the Warranty</p>	<p>19.5.4. Pod normalnim okolnostima, nikakva odgovornost neće biti prihvaćena za popravke ili zamjenu djelova u prisustvu direktnih rezultata navedenih u nastavku:</p>
<p>19.5.4.1. Araçların, üreticinin tavsiyelerine göre bakımlarının yapılmamış olması,</p>	<p>19.6.1. The Contractor shall supply spare parts requested by CA over the prices valid on the relevant order date for 2 (two) years from the date of this Contract.</p>	<p>19.5.4.1. Održavanje vozila koje se ne obavlja u skladu sa preporukama proizvođača</p>
<p>19.5.4.2. Araçların; ihmal, kaza, uygunsuz kullanım ve yanlış kullanımı sonucu zarar görmesi,</p>	<p>19.6.2. Any periodic maintenance that will be carried out outside the scope of warranty shall be covered by CA.</p>	<p>19.5.4.2. Vozila su oštećena zbog zanemarivanja, nesreće, nepravilne upotrebe i zloupotrebe</p>
<p>19.5.4.3. Araçların, üreticinin şartnamelerine aykırı değişikliklere uğratılması.</p>	<p>20. DOCUMENTATION</p>	<p>19.5.4.3. Zamjena vozila u suprotnosti sa specifikacijama proizvođača</p>
<p>19.5.4.4. Garanti kapsamındaki malzemede garanti süresi içerisinde kullanıcı hatası olmaksızın meydana gelebilecek her türlü arıza faks veya yazı ile Karadağ Savunma Bakanlığı tarafından Yükleniciye, Ek-5'te yer alan Arıza Bildirim Formuna göre bildirilecektir. Arızanın giderilmesine ilişkin işlemlerin garantiyi sağlayan kişi veya kuruluş tarafından giderilmesini Yüklenici üstlenecektir.</p>	<p>20.1. Following documents shall be provided with the Vehicles to the CA:</p>	<p>19.5.4.4. O svim kvarovima koji se mogu javiti u materijalu pod garancijom, u garantnom roku bez greške korisnika, Ministarstvo odbrane Crne Gore će obavijestiti dobavljača faksom ili pisanim putem, u skladu sa Obrascem obavještenja o kvaru u Aneksu-5. Dobavljač će preduzeti otklanjanje kvara preko lica ili organizacije koja daje garanciju.</p>
<p>19.6. Garanti Süresi Sonrası Bakım, Onarım ve Yedek Parça Temini;</p>	<p>20.1.1. 1 ea. Maintenance/User Handbook (English)</p>	<p>19.6. Održavanje, popravka i snabdijevanje rezervnim djelovima nakon garancije</p>
<p>19.6.1. Yüklenici, bu sözleşme tarihinden geçerli olmak üzere 2 yıl süreyle Karadağ Savunma Bakanlığının talep edeceği, yedek parça malzemesini ilgili sipariş tarihinde geçerli fiyatları üzerinden bedeli karşılığında temin edecektir.</p>	<p>20.1.2. 1 ea. Spare Parts Catalogue (English)</p>	<p>19.6.1. Dobavljač će obezbijediti rezervne djelove koje zahtijeva Ministarstvo odbrane Crne Gore, po cijena koje važe na odgovarajući datum porudžbine, u periodu od 2 (dvije) godine od datuma ovog ugovora.</p>
<p>19.6.2. Garanti kapsamı haricinde yapılacak her türlü periyodik bakım masrafı, Karadağ Savunma Bakanlığı tarafından karşılanacaktır.</p>	<p>21. DISPUTES, APPLICABLE LAW, AND ARBITRATION</p>	<p>19.6.2. Svako periodično održavanje koje će se obavljati van okvira garancije, biće pokriveno od strane Ministarstva odbrane Crne Gore.</p>
<p>20. DOKÜMANTASYON</p>	<p>21.1. In the event of any dispute arising out of this Contract during performance of this Contract or breach of the Contract, the Parties shall use their best efforts to settle such disputes amicably. For this purpose, the parties shall negotiate and consult in good faith to reach a mutual solution satisfying both parties and for their mutual interests.</p>	<p>20. DOKUMENTACIJA</p>
<p>20.1. Araçlar ile birlikte aşağıdaki dokümanlar İdareye verilecektir;</p>	<p>21.2. Any dispute between the parties which cannot be resolved amicably shall be settled in Turkish Courts according to the provisions of the 4686 numbered International Arbitration Act. The place of arbitration</p>	<p>20.1. Sljedeća dokumenta biće dostavljena sa vozilima Ministarstvu odbrane Crne Gore:</p>

20.1.1.	1 adet Bakım/Kullanım El Kitabı (İngilizce)	20.1.1.	1 kom. Priručnik za održavanje/korisnički priručnik (engleski)
20.1.2.	1 adet Parça Kataloğu (İngilizce)	20.1.2.	1 kom. Katalog rezervnih delova (engleski)
21.	İHTİLAFLAR, GEÇERLİ KANUN ve TAHKİM	21.	SPOROVI, MJERODAVNO PRAVO I ARBITRAŽA
21.1.	İşbu Sözleşmenin ifası esnasında işbu Sözleşmeden kaynaklanan ihtilaf ve farklılıklar ya da Sözleşmenin ihlali halinde taraflar bu ihtilafları dostane bir şekilde çözüme kavuşturmak için ellerinden gelen her türlü çabayı gösterecektir. Bunun için her iki tarafın da memnuniyetini sağlayacak şekilde karşılıklı bir çözüme kavuşmak ve karşılıklı menfaatleri için taraflar iyi niyet kapsamı içerisinde görüşerek danışacaktır.	21.1.	U slučaju bilo kakvog spora koji proizide iz ovog ugovora, tokom izvršenja ovog ugovora ili usljed kršenja ugovora, strane će se maksimalno potruditi da takve sporove riješe na prijateljski način. U tu svrhu, strane će pregovarati i konsultovati se u dobroj vjeri, kako bi se postiglo zajedničko rješenje koje će zadovoljiti obje strane i za njihove zajedničke interese.
21.2.	Taraflar arasında dostane şekilde çözülemeyen ihtilaflar, öncelikle Türk Mahkemelerince 4686 sayılı Milletlerarası Tahkim Kanunu hükümlerine göre çözülecektir. Tahkim yeri Ankara Türkiye'dir. Tahkim mahkemesinin kararı her iki taraf için de bağlayıcı ve nihai bir karardır.	21.2.	Svaki spor između strana koji se ne može riješiti mirnim putem, rješavaće se pred turskim sudovima, u skladu sa odredbama Međunarodnog arbitražnog zakona, pod brojem 4686. Mjesto arbitraže biće Ankara/Turska. Odluka arbitražnog suda biće definitivna i obavezujuća za svaku stranku.
21.3.	İşbu Sözleşmenin veya sözleşmeden kaynaklanan ilişki ya da düzenlemenin oluşumu, ifası ve yerine getirilmesi Türkiye Cumhuriyeti yasaları altında gerçekleştirilecektir.	21.3.	Konstituisanje, izvršenje i ispunjenje ovog ugovora, ili bilo kog odnosa ili aranžmana, koji proizilazi iz ovog ugovora, uređivaće se zakonima Republike Turske. Odredbe o konfliktu zakona su isključene.
22.	FESİH	22.	RASKID
22.1.	Karadağ Savunma Bakanlığı, aşağıdaki durumlarda teslim edilmemiş Araçlar ile ilgili bu Sözleşmeyi fesih etme hakkına sahip olacaktır;	22.1.	Ministarstvo odbrane Crne Gore ima pravo da raskine ovaj ugovor za vozila koja nisu isporučena u sljedećim slučajevima kada:
22.1.1.	Yüklenici tarafından Sözleşme hükümlerinin ihlal edilmesi	22.1.1.	Izvođač prekrši odredbe ugovora,
22.1.2.	Yüklenicinin tasfiye edilmesi veya alacaklılarıyla anlaşmaya varması,	22.1.2.	Izvođač je likvidiran ili je postignut dogovor sa svojim poveriocima;
22.1.3.	Teslimat döneminin 12 (on iki) ayı aşması durumunda,	22.1.3.	U slučaju da rok isporuke premaši 12 mjeseci
22.2.	İdarenin fesih hakkını kullanabilmesi için, ihlalin ortaya çıkmasını müteakip, ihlali yazılı olarak Yükleniciye bildirmesi ve bildirim ulaşmasını müteakip 60 (altmış) gün içerisinde ihlalin	22.2.	Da bi naručilac ostvario svoje pravo na raskid, mora pismeno obavijestiti dobavljača nakon nastanka kršenja i zahtijevati otklanjanje kršenja, u roku od 60 (šezdeset) dana od dana prijema obavještenja.
	is Ankara / Turkey. The decision of the Court of Arbitration will be definite and obligatory for each party.		
	21.3. Constitution, execution and fulfillment of this Contract or any relation or arrangement arising out of this Contract shall be governed by the laws of the Republic of Türkiye. Provisions of conflict of laws are excluded.		
	22. TERMINATION		
	22.1. CA shall have the right to terminate this Contract regarding the Undelivered Vehicle if:		
	22.1.1. The Contractor violates the provisions of the Contract,		
	22.1.2. The Contractor is liquidated or an agreement is reached with its creditors;		
	22.1.3. In the case of the delivery period exceeding 12 Months		
	22.2. In order for the CA to exercise its right of termination, it must notify the Contractor in writing following the occurrence of the violation and demand the correction of the violation within 60 (sixty) days following the receipt of the notification. If the breach is not corrected by the Contractor within 60 (sixty) days , CA may terminate the contract with immediate effect.		
	23. OTHER PROVISIONS		
	23.1. The Vehicle color, logo and stripes etc. shall be clarified between CA and Contractor coordinately.		
	24. GENERAL RULES		
	24.1. The signing of this Contract shall mean that both parties (CA and the Contractor) understand the content of this Contract. Neither party shall have the right to change the text without the other party's written permission.		
	24.2. Neither Party shall transfer all or part of the Contract or any of its rights and/or obligations under this Contract without the other Party's prior written consent		
	24.3. The unenforceability of a certain provision of this Contract shall not make this Contract invalid as a		

<p>giderilmesini talep etmesi gerekmektedir. Eğer 60 (altmış) günlük süre zarfı içerisinde Yüklenici tarafından ihlal giderilmezse, İdare sözleşmeyi derhal etkili olmak üzere feshedebilir.</p>	<p>whole. The Parties shall eliminate the reason that caused this provision to be invalid and to correct this provision in a way that will serve the objective of the Contract and not contradict the spirit of the Contract. If a correction is made by reaching an agreement between the parties, the corrected provision will be included in the Contract with the written approval of the Parties. If an agreement cannot be reached between the parties, Article 21 shall apply.</p>	<p>Ako se kršenje ne ispravi u roku od 60 (šezdeset) dana, ugovor se može odmah raskinuti.</p>
<p>23. DIĞER HUSUSLAR</p>		<p>23. OSTALE ODREDBE</p>
<p>23.1. Aracın renk, logo ve şerit vb. hususları Karadağ Savunma Bakanlığı ile Yüklenici arasında koordineli olarak belirlenecektir.</p>	<p>24.4. This Contract constitutes the entire agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all other prior agreements and understandings, both written and oral, between the parties with respect to the subject matter hereof.</p>	<p>23.1. Boja vozila, logotip i oznake itd. Treba da budu zajedno razjašnjeni između Ministarstvu odbrane Crne Gore i dobavljača.</p>
<p>24. GENEL KURALLAR</p>		<p>24. OPŠTA PRAVILA</p>
<p>24.1. Bu Sözleşme imzalandığında, her iki tarafın da (Karadağ Savunma Bakanlığı ve Yüklenici) içeriğini kavradığı kabul edilmektedir ve taraflardan hiçbiri diğer tarafın yazılı izni olmaksızın metni değiştiremez.</p>	<p>25. ENFORCEMENT OF THE CONTRACT</p>	<p>24.1. Potpisivanje ovog ugovora znači da obje strane (Ministarstvo odbrane Crne Gore i dobavljač) razumiju sadržaj ovog ugovora. Ni jedna strana neće imati pravo da mijenja tekst bez pisane dozvole druge strane.</p>
<p>24.2. Tarafların herhangi biri, diğer Tarafın önceden yazılı onayını almadan Sözleşmenin tamamını veya bir kısmını yahut işbu Sözleşme altındaki haklarının ve/veya yükümlülüklerinin herhangi birini devretmeyecektir.</p>	<p>The Contract shall enter into force on the date of signature of this Contract by the Parties and shall be valid until the date on which the warranty period specified in Article 19.2, expires provided that the contract price specified in Article 6 has been paid in full.</p>	<p>24.2. Nijedna strana ne smije da prenese sav ili dio ugovora, ili bilo koja svoja prava i/ili obaveze iz ovog ugovora, bez prethodne pisane saglasnosti druge strane</p>
<p>24.3. İşbu Sözleşmenin herhangi bir hükmünün geçersiz olması, tüm Sözleşmenin geçersiz olduğu anlamına gelmeyecektir. Taraflar, geçersiz olan bu hükmü; geçersiz olma sebebini ortadan kaldıracak, ancak Sözleşmenin ruhuna aykırı düşmeyecek ve Sözleşme ile güdülen amaca hizmet edecek şekilde düzeltmeye çalışacaklardır. Taraflar arasında mutabakat sağlanarak düzeltme yapılırsa, düzeltilen hüküm, Tarafların yazılı onayı ile Sözleşmeye dâhil edilecektir. Taraflar arasında anlaşma sağlanamaz ise, Madde 21'ye başvurulacaktır.</p>	<p>26. SIGNING OF THE CONTRACT</p> <p>This Contract consisting of 26 (twenty-six) Articles and 5 (five) Annexes was signed in 3 (three) copies in Turkish and English languages on <u> </u>/<u> </u>/2024 after it was fully read and understood by Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. ve Tic. A.Ş. and the Ministry of Defence of Montenegro and one copy was given to the related parties and one to the MoND.</p>	<p>24.3. Neobavezujuća odredba ovog ugovora neće učiniti ovaj ugovor nevažećim u cjelini. Strane treba da eliminišu razloge zbog kojih je ova odredba nevažeća i da je isprave, na način koji će služiti cilju ugovora i koji neće biti u suprotnosti sa duhom ugovora. Ako se ispravka izvrši sklapanjem sporazuma između strana, ispravljena odredba će biti uključena u ugovor uz pismeno odobrenje strana. Ako ne može da se postigne dogovor između strana, primjenjuje se član 21.</p>
<p>24.4. İşbu Sözleşme, Taraflar arasındaki Sözleşmenin konusuna ilişkin anlaşmanın tümünü teşkil etmekte olup, daha önce bu hususta sözlü veya yazılı olarak yapılmış olan her türlü anlaşmanın, taahhüdün ve mutabakatın yerine geçer.</p>		<p>24.4. Ovaj ugovor predstavlja cjelokupan sporazum između strana, u vezi sa predmetom i zamjenjuje sve druge prethodne sporazume i saglasnosti, kako pisane tako i usmene, između strana u pogledu ovog predmeta.</p>
<p>25. SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ</p>		<p>25. IZVRŠAVANJE UGOVORA</p> <p>Ugovor stupa na snagu na dan potpisivanja od strane stranaka i važiće do dana kada ističe garantni rok naveden u članu 19.2, pod uslovom da je ugovorna cijena navedena u članu 6 u potpunosti isplaćena.</p>

Bu Sözleşme, tarafların imza ettikleri tarihte yürürlüğe girer ve **Madde 6**'da belirtilen Sözleşme bedelinin tamamının ödenmiş olması koşulu ile Araçların **Madde 19.2**'de belirtilen garanti süresinin tamamlandığı tarihte sona erer.

26. SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI

Bu Sözleşme **26 (yirmi altı) Madde ve 5 (beş) Ek**'ten oluşur, **Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. ve Tic. A.Ş.** ve **Karadağ Savunma Bakanlığı** tarafından tam olarak okunup anlaşıldıktan sonra ___/___/2024 tarihinde 3 (üç) nüsha olarak Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmış ve nüshalardan birer adedi taraflara, bir adedi de MSB'ye verilmiştir.

26.

POTPISIVANJE UGOVORA

Ovaj ugovor koji se sastoji od **26 (dvadeset šest) članova i 5 (pet) aneksa**, potpisan je u 3 (tri) primjerka na turskom i engleskom jeziku, dana ___/___/2024, nakon što je u potpunosti pročitano i shvaćeno od strane **Katmerciler Araç Üstü Ekipman san. Vi Tic. A.Ş.** i **Ministarstva odbrane Crne Gore** i po jedan primjerak dat je ugovornim stranama, a jedan Ministarstvu nacionalne odbrane Republike Turske.

**KARADAĐ SAVUNMA BAKANLIĐI ADINA/ ON BEHALF OF
THE MINISTRY OF DEFENCE OF MONTENEGRO
MINISTARSTVO ODBRANE CRNE GORE**

**İsim/Name/Ime:
Unvan/Title/Zvanje:**

**KATMERCİLER ARAÇ ÜSTÜ EKİPMAN SAN. VE TİC. A.Ş. ADINA/
ON BEHALF OF
KATMERCİLER ARAÇ ÜSTÜ EKİPMAN SAN. VE TİC. A.Ş.**

**İsim/Name/Ime:
Unvan/Title/Zvanje:**

Ekler Dizini/ Annexes / Aneksi

Ek-1/ Annex-1 : Araç Teknik Özellikleri/Technical Specifications of the Vehicle/ Tehničke specifikacije vozila.

Ek-2/ Annex-2 : Son Kullanıcı Belgesi Örneđi/ End User Certificate Form/ Potvrda krajnjeg korisnika

Ek-3/ Annex-3 : Muayene ve Kabul Formu/ Inspection and Acceptance Form/ Obrazac za inspekciju i prihvatanje

Ek-4/ Annex-4 : Periyodik Bakım İçin Gerekli Malzeme Listesi/ List of Materials Required for Periodic Maintenance/ Spisak materijala potrebnih za periodično održavanje

Ek-5/ Annex-5 : Arıza Bildirim Formu/Fault Report Form/ Obrazac obavještenja o kvaru

SÖZLEŞME NO : AMİBA-2024/-.....**EK-1** : Araç Teknik Özellikleri/

1.	ŞASI ARAÇ
1.1.	Şasi araç FORD CARGO 1833 olacaktır.
1.2.	En az 4x2 olacaktır.
1.3.	Dingil mesafesi en az 4250 mm olacaktır.
1.4.	Araç motoru en az 300 PS olacaktır.
1.5.	Araçta 24 V akü bulunacaktır.
1.6.	Araçta en az 2 kişilik yolcu koltuğu olacaktır.
1.7.	Hidrolik direksiyon olacaktır.
1.8.	Şasi araç 2 kapılı olacak olup, kapıları kilitlenebilir olacaktır.
1.9.	Şasi araçta takograf olacaktır.
1.10.	Şasi araçta yakıt göstergesi olacaktır.
1.11.	Şasi araçta hararet göstergesi olacaktır.
1.12.	Şasi araçta devir göstergesi olacaktır.
1.13.	Şasi araçta bilgi ekranı olacaktır.
1.14.	Şasi araç kapı camları elektrikli tip olacaktır.
2.	ÜST YAPI EKİPMANI
2.1.	Gövde yapısı:
2.2.	Yan duvarlar:
2.2.1.	En fazla 500 mm yüksekliğinde, branda için yan halkalar ile sabitlenen, çıkarılabilir ve düşürme tipi yan panel olacaktır.
2.2.2.	Yan panellerde korkuluklar olacaktır.
2.3.	Ön duvar:

CONTRACT NO : AMİBA-2024/-.....**Annex-1** : Technical Specifications of the Vehicle.

1.	CHASSIS VEHICLE
1.1.	The chassis vehicle will be FORD CARGO 1833.
1.2.	It will be at least 4x2.
1.3.	The wheelbase will be at least 4250 mm.
1.4.	The vehicle engine will be at least 300 PS.
1.5.	It will have a 24 V battery in the vehicle.
1.6.	The vehicle will have passenger seats for at least 2 people.
1.7.	There will be power steering.
1.8.	The chassis vehicle will have 2 doors and the doors will be lockable.
1.9.	There will be a tachograph in the chassis vehicle.
1.10.	There will be a fuel gauge on the chassis vehicle.
1.11.	There will be a temperature indicator on the chassis vehicle.
1.12.	There will be a RPM indicator on the chassis vehicle.
1.13.	There will be an information screen on the chassis vehicle.
1.14.	Chassis vehicle door windows will be electrical type.
2.	SUPERSTRUCTURE EQUIPMENT
2.1.	Body structure:
2.2.	Side walls:
2.2.1.	There shall be a removable and drop-type side panel which is with a maximum height of 500 mm, fixed with side rings for the tarpaulin.

UGOVOR BR: AMİBA-2024/-.....**Aneks-1:** Tehničke specifikacije vozila.

1.	ŠASIJA VOZILA
1.1.	Šasija vozila će biti FORD CARGO 1833.
1.2.	Mora biti najmanje 4x2.
1.3.	Međuosovinsko rastojanje će biti minimum 4250 mm.
1.4.	Snaga motora vozila će biti najmanje 300 KS.
1.5.	Vozilo će biti opremljeno akumulatorom od 24 V.
1.6.	Vozilo će imati najmanje dva putnička sjedišta.
1.7.	Vozilo će imati servo upravljač.
1.8.	Šasija vozila će imati 2 vrata koja se mogu zaključavati.
1.9.	Šasija vozila će biti opremljena tahografom.
1.10.	Na šasiji vozila će biti pokazivač nivoa goriva.
1.11.	Na šasiji vozila će biti indikator temperature.
1.12.	Na šasiji vozila će biti indikator broja obrtaja motora.
1.13.	Na šasiji vozila će biti ugrađen informacioni displej.
1.14.	Prozori na vratima šasije će biti sa električnim podizačima.
2.	OPREMA NADGRADNJE
2.1.	Struktura karoserije:
2.2.	Bočni zidovi/paneli:
2.2.1.	Mora postojati bočna ploča koja se može ukloniti i spuštati, koja je maksimalne visine 500 mm, pričvršćena bočnim prstenovima za ceradu.

2.3.1.	En fazla 1.000 mm yüksekliğinde, Sabit ön panel, trapez çelik saclar olacaktır.	2.2.2.	There will be guardrails on the side panels.	2.2.2.	Na bočnim panelima biće zaštitne ograde.
2.4.	Arka duvar:	2.3.	Front wall:	2.3.	Prednji zid:
2.4.1.	En fazla 500 mm yükseklik, çıkarılabilir ve düşürme tipinde olacak ve tırmanma merdiveni ile birlikte olacaktır.	2.3.1.	The fixed front panel will be made of trapezoidal steel sheets, with a maximum height of 1,000 mm.	2.3.1.	Fiksni frontni panel biće napravljen od trapezoidnog čeličnog lima, maksimalne visine 1,000 mm.
2.5.	Zemin:	2.4.	Back wall:	2.4.	Zadnji zid:
2.5.1.	Baklava desenli Çelik 3/4mm kalınlık, Kaymaz tip olacaktır.	2.4.1.	It will be a maximum height of 500 mm, removable and drop type and will be equipped with a climbing ladder.	2.4.1.	Biće maksimalne visine 500 mm, uklonjivog i padajućeg tipa i biće opremljen merdevinama za penjanje.
2.5.2.	Genel kargoyu sabitlemek için her iki tarafta en az toplam 6 adet bağlama halkası olacaktır.	2.5.	Floor:	2.5.	Pod :
2.6.	Çatı:	2.5.1.	Floor will be diamond patterned steel, 3/4mm thickness, non-slip Type.	2.5.1.	Pod će biti od čeličnih ploča sa dijamantskim uzorkom, debljine 3/4 mm, neklizajućeg tipa.
2.6.1.	Sökülebilir çelik boruların üzerine kapatılan branda ile kaplanmıştır.	2.5.2.	There will be at least 6 lashing eyes in total on each side to secure general cargo.	2.5.2.	Biće ugrađeno najmanje 6 ušica za vezivanje sa svake strane, da bi se osigurao glavni teret.
2.7.	Alt Çerçeve	2.6.	Roof:	2.6.	Krov :
2.7.1.	Kargo gövdesini Kamyon şasisine bağlamak için Kargo gövdesinin altında Alt çerçeve bulunacaktır. Alt şasi, esnek bağlantılarla (Yaylı tip ilk iki bağlantı) kamyon şasisine bağlanacaktır.	2.6.1.	It will be covered with a tarpaulin placed on detachable steel pipes.	2.6.1.	Biće pokriven ceradom postavljenom na odvojive čelične cijevi.
2.7.2.	En az ST-52 malzemeden imal yüksek kaliteli çelikten yapılmıştır.	2.7.	Subframe:	2.7.	Podokvir :
2.8.	Oturma:	2.7.1.	There will be a Subframe under the Cargo body to connect the Cargo body to the Truck chassis. The subframe will be connected to the truck chassis with flexible connections (Spring type first two connections).	2.7.1.	Ispod karoserije će se nalaziti podokvir koji će povezati teretnu karoseriju sa šasijom kamiona. Podokvir će biti povezan sa šasijom kamiona preko fleksibilnih priključaka (prva dva spoja tipa opruge).
2.8.2.	Katlanır tip, gövdenin her iki yanında birbirine bakan ahşap plakalar şeklinde olacaktır.	2.7.2.	It will be manufactured from at least ST52 material.	2.7.2.	Biće proizveden od materijala najmanje ST52 kvaliteta.
		2.8.	Sitting:	2.8.	Sjedišta:

2.8.3.	Maks. Oturma kapasitesi 20 kişilik olacaktır.	2.8.2.	The seats will be folding type, wooden plates facing each other on both sides of the body.	2.8.2.	Sjedišta će biti sklopive, drvene ploče okrenute jedna prema drugoj sa obje strane karoserije.
2.8.4.	Gövdenin kargo taşımacılığında da kullanılabilmesi için koltuklar yan kapaklar üzerinde olup kapakla birlikte sökülür tip özellikte olacaktır.	2.8.3.	Max. Seating capacity will be 20 people.	2.8.3.	Maksimalan kapacitet sjedišta će biti za 20 osoba.
2.9.	Standart aksesuarlar:	2.8.4.	In order for the body to be used in cargo transportation, the seats will be on the side covers and will be removable with the cover.	2.8.4.	Kako bi se karoserija koristila za potrebe transportovnja tereta, sjedišta će biti na bočnim stranama i biće uklonjiva zajedno sa stranama.
2.9.2.	Kauçuk çamurluk olacaktır.	2.9.	Standard accessories:	2.9.	Standardna dodatna oprema:
2.9.4.	Alet dolabı (boş)	2.9.2.	There will be rubber mudguards.	2.9.2.	Gumeni blatobrani.
2.10.	Bitiricilik	2.9.4.	Tool box (empty)	2.9.4.	Kutija za alat (prazna)
2.10.1.	Müşterinin tercihine göre tek renk astar ve iki kat son kat boya uygulanacaktır.	2.10.	Finishing:	2.10.	Završna obrada:
2.11.	Arka Hidrolik Rampa	2.10.1.	According to the customer's preference, a single color primer and two coats of topcoat will be applied.	2.10.1.	Na zahtjev kupca, nanosi se jednobojni prajmer i dva sloja završnog premaza.
2.11.1.	Arka rampa aşağıdaki özelliklerse sahip olacaktır; - Boyutları: 2.500mm x Uzunluk:1.800mm, - Platform Malzemesi: Alüminyum, - Maksimum Kaldırma kapasitesi 2.000KG - Manuel Kilitleme sistemi	2.11.	Rear Hydraulic Ramp	2.11.	Zadnja hidraulična rampa
2.12.	Kılavuzlar	2.11.1.	The Rear Hydraulic Ramp will have the following features; - Width: 2500mm, Length :1800 mm - Platform material; Aluminum - Maximum Lifting capacity 2.000KG - Manual Locking system	2.11.1.	Zadnja hidraulična rampa će imati sledeće karakteristike; - Širina: 2500mm, dužina :1800 mm - Materijal platforme: aluminijum - Maksimalni kapacitet podizanja 2.000KG - Manuelni sistem zaključavanja
2.12.1.	Bakım katalogları ve Yedek parçalar ünitenin teslimi sırasında İngilizce olarak sağlanacaktır.	2.12.	Guides:	2.12.	Uputstva:
		2.12.1.	Maintenance catalogs and Spare parts will be provided in English at the time of delivery of the unit.	2.12.1.	Uputstva za održavanja i rezervne djelove biće obezbijeđeni na engleskom jeziku, u trenutku isporuke jedinice.

END-USER Annex-2		CERTIFICATE	SON Ek-2	KULLANICI	SERTİFİKASI	POTVRDA KRAJNJEG KORISNIKA Aneks-2		
1. Name and Address of Applicant: The Ministry of Defense of the Government of Montenegro			1. Başvuru Sahibinin İsmi ve Adresi: Karadağ Hükümeti Savunma Bakanlığı			1. Naziv i adresa aplikanta: Ministarstvo odbrane vlade Crne Gore		
2. Name and Address of Exporter:			2. İhracatçının İsmi ve Adresi:			2. Naziv i adresa izvoznika:		
3. Name and Address of End User: The Ministry of Defense of the Government of Montenegro			3. Son Kullanıcının İsmi ve Adresi: Karadağ Hükümeti Savunma Bakanlığı			3. Naziv i adresa krajnjeg korisnika: Ministarstvo odbrane vlade Crne Gore		
4. Contract or Order Reference:		Date:	4. Sözleşme veya Sipariş Numarası:		Tarih:	4. Broj ugovora ili naloga:		Datum:
5. Articles/Data: We certify that we have placed an order with the person named in item 2 for the following articles/data in the quantity and value shown below:			5. Maddeler/Veri: Aşağıda belirtilen miktar ve değerde 2. maddede adı geçen firmaya sipariş verdiğimizizi onaylarız			5. Artikli/podaci: Potvrđujemo da smo, od lica koje je navedeno u tački 2, naručili sljedeće artikle/podatke u količini i vrijednosti prikazanoj u nastavku:		
Quantity	Articles/data description	Value(USD)	Adet	Tanım	Değer(ABD Doları)	Količina	Artikli/podaci opis	Vrijednost (USD)
2	Road Truck (Body, Tarpaulin and Lifting Ramp)	284.000	2	Yol Kamyonu (Kasa, Branda ve Kaldırma Rampası)	284.000	2	Drumski kamion (karoserija, cerada i rampa za podizanje)	284.000
6. To be used for the following purpose(s):			6. Takip eden amaç(lar) için kullanılacak:			6. za upotrebu za sljedeće namjene:		
7. Certification of End-User We certify that we are the end-user of the articles/data listed in item 5. We undertake not to sell, lend or deliver to any third party under any conditions whatsoever, with or without compensation, temporarily or permanently, the articles/data listed in item 5 including equipment and spares, delivered in connection with the after-sales support, documentation and operating manuals, without the prior written approval of the Ministry of National Defense of Türkiye.			7. Son Kullanıcı Sertifikası 5. maddede listelenen maddelerin/verilerin son kullanıcısı olduğumuzu onaylarız. 5. Madde'de listelenmiş satış sonrası destek, dokümantasyon ve kullanım kılavuzları ile bağlantılı olarak teslim edilen ekipman ve yedek parçalar dahil olmak üzere ilgili maddeleri/verileri T.C. Millî Savunma Bakanlığı'nın önceden yazılı onayı olmaksızın geçici veya kalıcı olarak, herhangi bir koşulda, ücretli veya ücretsiz olarak satmamayı, ödünç vermemeyi veya herhangi bir üçüncü kişiye teslim etmemeyi taahhüt ederiz.			7. Potvrda krajnjeg korisnika Potvrđujemo da smo krajnji korisnik artikala/podataka navedenih u tački 5. Obavezujemo se da nećemo prodavati, pozajmljivati ili isporučivati trećoj strani, ni pod kakvim uslovima, uz ili bez naknade, privremeno ili trajno, artikle/podatke navedene u tački 5, uključujući opremu i rezervne djelove, isporučene u vezi sa postprodajnom podrškom, dokumentacijom i uputstvima za upotrebu, bez prethodnog pismenog odobrenja Ministarstva nacionalne odbrane Turske.		

Signature of official of End-User /

Alıcı yetkilisinin imzası/ Potpis službenog lica Krajnjeg korisnika

Date signed / İmza Tarihi / Datum potpisa

Name & title of signer /

İmzacı ismi ve ünvanı / Ime i zvanje potpisnika

Ek-3

MUAYENE VE KABUL FORMU

...../...../..... tarihli vesayılı Sözleşme uyarınca; aşağıdaki taraflar arasında; İşbu belge, Malzemenin kontrol edildiğini ve işbu Sözleşmeye ve muayene kabul dokümanında belirtilen özelliklere uygun bulunduğunu, bu nedenle aşağıdaki sevkiyat için kabul edildiğini ve piyasaya sürüldüğünü ortaya koymaktadır.

Asaleten ve Vekaleten

Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. ve Tic. A.Ş.
10032 Sokak No:10 A. O. S. B.
Çiğli - İzmir / Türkiye

Asaleten ve Vekaleten

Karadağ Savunma Bakanlığı

Asaleten ve Vekaleten

Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı

1. Yüklenici Temsilcisi
2. Karadağ Hükümeti Savunma Bakanlığı Temsilcisi
3. Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı Muayene ve Kabul Komisyon Üyeleri

Annex-3

INSPECTION AND ACCEPTANCE FORM

Pursuant to Contract No. .../.../.....dated, between the following parties; hereby certifies that the Material has been inspected and found to conform to this Contract and to the specifications set out in the inspection acceptance document and is therefore accepted and released for shipment below.

As Principal and Deputy

Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. ve Tic.
A.Ş.
10032 Sokak No:10 A. O. S. B.

As Principal and Deputy

The Ministry of Defense of Montenegro

As Principal and Deputy

The Ministry of National Defense of the Republic
of Türkiye

1. Contractor Representative
2. Representative of The Ministry of Defense of the Government of Montenegro
3. The Ministry of National Defense of the Republic of Türkiye Inspection and Acceptance Commission Members

Aneks-3

OBRAZAC ZA INSPEKCIJU PRIHVATLJIVOSTI

U skladu sa Ugovorom br. .../.../.....od, između sljedećih strana; ovim se potvrđuje da je materijal pregledan i da je utvrđeno da je u skladu sa ovim Ugovorom i specifikacijama utvrđenim u dokumentu o inspekciji prihvatljivosti, te je stoga prihvaćen i pušten za isporuku u nastavku.

Za nalogodavca i zamjenika

Katmerciler Araç Üstü Ekipman San. ve Tic.
A.Ş.
10032 Sokak No:10 A. O. S. B.

Za nalogodavca i zamjenika

Ministarstvo odbrane Crne Gore

Za nalogodavca i zamjenika

Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske

1. Predstavnik dobavljača
2. Predstavnik Ministarstva odbrane vlade Crne Gore
3. Članovi Komisije za inspekciju prihvatljivosti
Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske

SÖZLEŞME NO : AMİBA-2024/-.....

Ek-4/ Periyodik Bakım İçin Gerekli Malzeme Listesi

1	Periyodik Bakım İçin Gerekli Malzeme Listesi (FORD 1833)(*)		
	Part Number	Parça Adı	Adet
1.1	GC46 9601 A2C N	Hava Filtresi Dış	4
1.2	2C46 6C769 A1D N	Yağ By pass Filtresi	4
1.3	2C46 6744 A1D N	Yağ Filtresi	4
1.4	3C46 9176 CA N	Su Ayırıcı Filtre	4
1.5	KT7C46 6A603 AB N	Karter Havalandırma Filtresi	4
1.6	AC46 9176 AA N	Yakıt Filtresi	4
1.7	DC46 19N619 AA N	Klima Filtresi	4
1.8	EC46 8A469 AA N	Soğutma Suyu Filtresi	4
1.9	EC46 6C301 AA N	V Kayış	4
1.10	GC46 9601 B2C N	Hava Filtresi İç	4

(*): Bakımlarda kullanılacak yağ vb akışkanlar kapsama dahil değildir.

CONTRACT NO : AMİBA-2024/-.....

Annex-4 : List of Materials Required for Periodic Maintenance

1	Periodic Maintenance Spare Part List(For FORD 1833)(*)		
	Part Number	Part Name	Qty
1.1	GC46 9601 A2C N	Outer Air Filter	4
1.2	2C46 6C769 A1D N	Oil by-pass filter	4
1.3	2C46 6744 A1D N	Engine oil filter	4
1.4	3C46 9176 CA N	Chassis Fuel Filter	4
1.5	KT7C46 6A603 AB N	CrankCase Ventilation Valve Cartridge(CCV Filter)	4
1.6	AC46 9176 AA N	Engine Fuel Filter 1	4
1.7	DC46 19N619 AA N	A/C System Main-Filter	4
1.8	EC46 8A469 AA N	Engine Coolant Filter	4
1.9	EC46 6C301 AA N	V-Belt	4
1.10	GC46 9601 B2C N	Inner Air Filter	4

(*) Fluids such as oil etc. to be used in maintenance are not included in the scope.

UGOVOR BR: AMİBA-2024/-.....

Aneks-4: Spisak materijala potrebnih za periodično održavanje

1	Spisak rezervnih djelova za periodično održavanje(za FORD 1833)(*)		
	Broj dijela	Naziv dijela	Kol.
1.1	GC46 9601 A2C N	Spoljni filter za vazduh	4
1.2	2C46 6C769 A1D N	By-pass filter za ulje	4
1.3	2C46 6744 A1D N	Filter za motorno ulje	4
1.4	3C46 9176 CA N	Filter za separator vode	4
1.5	KT7C46 6A603 AB N	Patrona ventila za karter(CCV Filter)	4
1.6	AC46 9176 AA N	Filter za gorivo motora	4
1.7	DC46 19N619 AA N	Glavni filter A/C sistema/klima uređaja	4
1.8	EC46 8A469 AA N	Filter rashladne tečnosti motora	4
1.9	EC46 6C301 AA N	Klinasti remen	4
1.10	GC46 9601 B2C N	Unutrašnji filter za vazduh	4

(*) Tečnosti kao što su ulja, itd. koje se upotrebljavaju za održavanje, nisu uključene u ovu oblast.

ARIZA BİLDİRİM FORMU/ FAULT REPORT FORM / OBRAZAC OBAVJEŠTENJA O KVARU

Ek-5/ Annex-5/Aneks-5

Sıra No/ Item Number/ Broj stavke	Şase No / Chassis Number/ Broj šasije	Plaka No/ Plate No/ Broj tablica	Sözleşme No/ Contract Number/ Broj ugovora	Detaylı Arıza Açıklamaları/ Detailed Fault Descriptions/ Detaljni opisi grešaka/kvarova	Düşünceler/ Opinions/ Mišljenja
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

Karadağ Hükümeti Savunma Bakanlığı Temsilcisi/
Representative of The Ministry of Defense of the Government of Montenegro/
Predstavnik Ministarstva odbrane Vlade Crne Gore

İmza/
Signature/
Potpis

MINISTARSTVO VANJSKIH
POSLOVA CRNE GORE
Područica

Broj	Područica	Godina	Yieldnoš
	C.P. 10.	2019	
	014/1	12/11-5	

MILITARY FINANCIAL COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

**MILITARY FINANCIAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

PREAMBLE

The Government of Montenegro and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter shall be referred to as "Party" solely and "Parties" conjointly) with a view to further strengthen the military cooperation within the scope of long standing friendly relations and to contribute to restructuring of the Armed Forces of Montenegro, have agreed on the following issues.

**ARTICLE -I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement, based on the military financial cooperation between the Government of Montenegro and the Government of the Republic of Turkey, is to determine the principles related to provision of a total of US Dollars equivalent to 100.000.000 TL (onehundredmillionTurkishLiras) to be allocated extending to years in order to purchase goods and services for military purposes preferably from domestic firms and companies making 100% domestic production primarily in Turkey within the framework of the national laws and annual budget appropriations of the Republic of Turkey.

**ARTICLE -II
SCOPE**

With this Agreement, the resource in the amount of US Dollars equivalent to 100.000.000 TL (onehundredmillionTurkishLiras) shall be provided in the form of making financial contribution to the cost of goods and services to be purchased by the Government of Montenegro for military purposes preferably from domestic firms and companies making 100% domestic production primarily in Turkey and in accordance with the related legislation of the Government of the Republic of Turkey.

**ARTICLE -III
COMPETENT AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT**

This Agreement shall be implemented by the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey on behalf of the Government of the Republic of Turkey and by Ministry of Defence of Montenegro on behalf of the Government of Montenegro. The points of contact for this Agreement are the Office of the Military Attaché/Embassy of Montenegro in Ankara/the Republic of Turkey and the Office of the Military Attaché/Embassy of the Republic of Turkey in Tirana/Republic of Albania.

**ARTICLE -IV
IMPLEMENTATION PRINCIPLES**

1. 100.000.000 TL (onehundredmillionTurkishLiras) resource is allocated extending to years and within the framework of national laws and annual budget appropriations of the Republic of Turkey.
2. Following the entry into force of this Agreement, the Republic of Turkey shall be notified by the Government of Montenegro of the prioritized project proposals (should cover type, amount, technical specifications and, if any, photographs of the material) concerning foreign military assistance extending to years.

3. The Ministry of Defence of Montenegro sends the previous year's updated project proposals (should cover the type, amount and specifications of the material), which they report till the end of January every year, to the Republic of Turkey.

4. It is notified each year by the Military Attaché Office/Embassy of the Republic of Turkey to the Ministry of Defence of Montenegro whether how much part of the 100.000.000 TL (onehundredmillionTurkishLiras) resource shall be allocated and whether for which project the allocated part shall be used.

5. The notified part of the allocated resource can be used for 5 (five) years after the date of notification to Ministry of Defence of Montenegro by the Military Attaché Office/Embassy of the Republic of Turkey. Usage right of the allocated resource expires if not used within this period. Disposition right of the resource with expired usage right belongs to the Republic of Turkey.

6. In case of purchase of materials and services, for military purposes, from domestic firms and institutions, primarily in Turkey and preferably making 100% home production, the resource allocated for the approved procurement projects is made available for use under the coordination of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey, as per provisions of the agreement.

7. The Ministry of Defence of Montenegro sends the list of requirements (in a way that it shall cover its priorities as well) to be determined within the scope of notified project, by considering the resource allocated for the procurement process, to the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey through diplomatic channels. In the framework of principals to be specified by the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey, the process of procurement from the priority firms and institutions in Turkey, preferably making 100% home production, gets started.

8. Supplier shall dispatch the goods to be delivered to Montenegro from Turkey to the relevant country and transit trade shall not be performed

9. Shipping, freight, transportation, mounting, packaging, training expenses and transportation and food and accommodation expenses of the personnel to come to Turkey for the performance of this training, expenses directly related to the allocation of the cash resource such as travel allowances and daily wages, insurance, banking charges, taxes, fees and exchange difference expenses shall be in the sales contract to be made between the Ministry of Defence of Montenegro and the firm.

10. Payments shall be made following notification of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey via the Ministry of Defence of Montenegro with a Note through diplomatic channels that the goods are received completely and undamaged in accordance with the terms of contract and inspection procedures as required by the procurement process carried out in the coordinatorship of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey.

11. In the event that the Ministry of Defence of Montenegro makes a purchase above the allocated resource amount, they must transfer additional resources to the amount allocated. The Government of the Republic of Turkey shall not make a payment above the notified allocated amount. The additional resource shall be paid by the Ministry of Defence of Montenegro.

12. Visits related to the procurement process shall be initiated following the notification of the Ministry of Defence of Montenegro of the allocated amount. Expenses of the Ministry of Defence of Montenegro officials concerning this process shall be covered by the Ministry of Defence of Montenegro. After the transition of procured goods and services to Montenegro, laws of the Government of Montenegro are enforced.

ARTICLE-V
USAGE RIGHTS FOR THE GOODS AND SERVICES

1. With this Agreement, resources transferred and goods and services supplied by the Government of the Republic of Turkey cannot be excluded from the inventory by the Government of Montenegro without the written consent of the Government of the Republic of Turkey.
2. The Ministry of Defence of Montenegro shall not transfer the goods and services or their usage rights to another country or a third Party without receiving the prior written consent of the Government of the Republic of Turkey.
3. The provisions of this Agreement shall not affect the commitments arising from other international agreements to which both sides are Parties and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other states.

ARTICLE-VI
SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

The Parties shall not disclose the content and implementation of the Agreement or the classified information which shall be exchanged between the Parties to a third party without written consent of the other Party. This principle of confidentiality shall continue to apply even after termination of the Agreement.

ARTICLE-VII
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute that may arise due to implementation or interpretation of this Agreement, shall be settled through negotiations via diplomatic channels without being brought to any third party, arbitration board or international court. If a resolution cannot be reached as a result of negotiations through diplomatic channels, this Agreement can be terminated according to the procedure defined in Article X.

ARTICLE -VIII
REVISION AND AMENDMENT

1. Each Party may propose revision or amendment of this Agreement. In this case, the Parties will start discussions within 30 (thirty) days at the latest of receipt of written notification thereof.
2. Amendments agreed upon by the Parties in writing shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in Article IX.
3. If no results can be obtained within 60 (sixty) days in the discussions, this Agreement can be terminated as per the provision in Article X.
4. The Parties shall continue to fulfill their obligations arising from this Agreement during the negotiation process.

ARTICLE -IX
RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE -X
DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years from the date of entry in to force.
2. Unless one of the Parties notify as written their intention to terminate the Agreement to the other Party through diplomatic channels 60 (sixty) days before the end of the enforcement date, this Agreement shall extend automatically for one-year (1) periods.
3. In the event that one of the Parties does not comply or concludes that the other Party is not complying with the provisions of this Agreement, the Parties shall be able to propose a consultation in written form. These consultations shall be started within 30 (thirty) days at the latest after the written notification has been received. If no result is reached within following 60 (sixty) days, either Party shall terminate this Agreement within 60 (sixty) days from the date of receiving the written notification.
4. In any case, if the resource allocated to the Ministry of Defence of Montenegro pursuant to this Agreement is used completely, the agreement shall end automatically.
5. In case this Agreement ends for any reason, the allocated but not used resource shall be returned to the treasury of the Republic of Turkey without considering the notification date.
6. Termination of Agreement for any reason shall not prejudice the provisions of Article V of this Agreement.

ARTICLE -XI
TEXT AND SIGNATURES

1. This Agreement is prepared in two original copies in Montenegrin, Turkish and English languages, each text being equally authentic. In case of any dispute that may arise due to implementation of this Agreement, English text shall prevail.
2. This Agreement, in witness whereof, the undersigned, being duly authorized representatives of both Parties was signed on 01 October, 2019, in Ankara/the Republic of Turkey.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

SIGNATURE :

NAME

: Predrag BOŠKOVIĆ

TITLE

: Minister of Defence

SIGNATURE :

NAME

: Hulusi AKAR

TITLE

: Minister of National Defence

**SPORAZUM
O VOJNOJ FINANSIJSKOJ SARADNJI
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

**SPORAZUM
O VOJNOJ FINANSIJSKOJ SARADNJI
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE I
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

UVOD

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Turske (u nastavku pojedinačno biće označene kao Strana i zajedno kao Strane) u okviru postojećih prijateljskih odnosa u cilju jačanja vojne saradnje i pružanja doprinosa restrukturiranju Vojske Crne Gore postigle su sporazum u dolje navedenim pitanjima.

ČLAN I

CILJ

Cilj ovog sporazuma jeste da u skladu sa vojnom finansijskom saradnjom između Vlade Republike Turske i Vlade Crne Gore, a u okviru zakona Republike Turske i godišnjeg budžeta, odredi osnovne principe u okviru kojih će se iznos od 100.000.000 TL (sto miliona turskih lira) izraženih u dolarima, koristiti za robe i usluge u vojne svrhe pri čemu se prioritet daje 100% lokalnim turskim firmama i ustanovama kao proizvođačima u Republici Turskoj.

ČLAN II

SADRŽAJ

Ovim sporazumom se uređuje korišćenje 100.000.000 TL (sto miliona turskih lira) izraženih u američkim dolarima za kupovinu roba i usluga u vojne svrhe od strane Vlade Crne Gore pri čemu se prioritet se daje 100% lokalnim turskim firmama i ustanovama kao proizvođačima u Turskoj i čija će se upotreba vršiti u skladu sa propisima Republike Turske koji regulišu ovu oblast.

ČLAN III

NADLEŽNI ORGANI I KONTAKTI

Za primjenu ovog sporazuma u ime Vlade Republike Turske nadležno je Ministarstvo Nacionalne Odbrane Republike Turske, dok je u ime Vlade Crne Gore nadležno Ministarstvo odbrane Crne Gore. Kontakti za ovaj sporazum su Vojni Ataše/Ambasada Crne Gore u Ankari/Republici Turskoj i Vojni Ataše/Ambasada Republike Turske u Tirani/Republici Albaniji.

ČLAN IV

OSNOVI PRIMJENE

1. Vlada Republike Turske će u skladu sa svojim zakonima i godišnjim budžetom vršiti izdvajanje sredstva u ukupnom iznosu od 100.000.000 TL (sto miliona turskih lira).

2. Nakon stupanja na snagu ovog sporazuma Ministarstvo odbrane Crne Gore će obavijestiti Ministarstvo Nacionalne Odbrane Republike Turske o prijedlozima projekata koji su predviđeni za stranu pomoć u narednim godinama koji su označeni kao prioritetni (tip materijala, količina, tehničke karakteristike i ukoliko postoje fotografije).
3. Ministarstvo odbrane Crne Gore će svake godine do kraja januara, dostavljati Ministarstvu Nacionalne Odbrane Republike Turske ažurirane potrebe za sredstvima i uslugama (tip materijala, količina i karakteristike).
4. Vojni Ataše/ Ambasada Republike Turske obavijestiće Ministarstvo odbrane Crne Gore o godišnjem iznosu odobrenih sredstava koja će se izdvajati od ukupne vrijednosti od 100.000.000 TL (sto miliona turskih lira).
5. Obezbijeđena sredstva na godišnjem nivou biće dostupna za upotrebu do kraja ukupnog perioda od 5 (pet) godina, nakon što Vojni Ataše/ Ambasada Republike Turske obavijesti Ministarstvo odbrane Crne Gore. Nakon isteka perioda od pet godina prestaje pravo korišćenja neiskorišćenih sredstava, koja ostaju na korišćenje Republici Turskoj.
6. Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske će koordinirati nabavku sredstava i usluga, za vojne potrebe Ministarstva odbrane Crne Gore, preferirajući 100% proizvode turskih firmi i ustanova, shodno odredbama ovog sporazuma
7. Ministarstvo odbrane Crne Gore, uzimajući u obzir izdvojena sredstva, putem diplomatskih kanala dostaviće Ministarstvu Nacionalne Odbrane Republike Turske spisak potreba za sredstva i usluge (na način da budu obuhvaćeni prioriteti). Ministarstvo Nacionalne Odbrane Republike Turske će odrediti način na koji će se realizovati proces nabavke sredstava i usluga time što će se prioritet dati 100% turskim firmama i ustanovama kao proizvođačima u Turskoj.
8. Firma dobavljač će otpremiti iz Turske robu koja će biti isporučena u Crnoj Gori, i neće biti vršena tranzitna trgovina.
9. Troškovi prevoza, špedicije, transporta, montaže, ambalaže, obrazovanja kao i troškovi koji se javu u vezi sa obrazovanjem kao što su troškovi odlaska -dolaska u Republiku Tursku, troškovi hrane i smještaja, lični troškovi, osiguranje, bankarski troškovi, porez, taksa kao i troškovi razlike u kursu, svi troškovi direktno vezani za obezbjeđenje sredstava biće obuhvaćeni ugovorom između Ministarstva odbrane Crne Gore i izabrane kompanije.
10. Plaćanje će se izvršiti nakon obavještenja dostavljenog putem diplomatskih kanala Ministarstvu Nacionalne Odbrane Republike Turske od strane Ministarstva odbrane Crne Gore da je roba u skladu sa potrebama nabavke, uslovima ugovora i postupcima kontrole, bez nedostataka i u ispravnom stanju preuzeta.
11. Ukoliko Ministarstvo odbrane Crne Gore izvrši nabavku sredstava i usluga veću od iznosa dodijeljenih novčanih sredstava, obezbijediće novčani iznos razlike sredstava preko dodijeljenog iznosa. Vlada Republike Turske neće vršiti plaćanja iznad iznosa o kojem je prethodno obaviještena.
12. Međusobne posjete tokom perioda nabavke počinju nakon što je Ministarstvo odbrane Crne Gore obaviješteno o dodijeljenoj količini sredstava. Troškovi predstavnika Ministarstva odbrane Crne Gore koji se javu tokom ovog perioda biće obezbjeđeni od strane Ministarstva odbrane Crne Gore. Nakon isporuke roba i usluga u Crnu Goru, primjenjivaće se zakoni Crne Gore.

ČLAN V

PRAVO KORIŠĆENJA ROBA I USLUGA

1. Shodno ovom Sporazumu Vlada Crne Gore bez prethodnog pisanog odobrenja Vlade Republike Turske, robu i usluge nabavljene na ovaj način od strane Vlade Republike Turske ne može ukloniti iz evidencija bez prethodne pisane saglasnosti od strane Vlade Republike Turske.
2. Ministarstvo odbrane Crne Gore bez prethodnog dobijanja pisane saglasnosti od strane Vlade Republike Turske neće izvršiti prenos roba i usluga ili pravo korišćenja istih drugoj zemlji ili bilo kojoj drugoj trećoj strani.
3. Odredbe ovog Sporazuma ne utiču na obaveze koje proizilaze iz međunarodnih ugovora čiji su potpisnici Strane i ne mogu se koristiti protiv interesa, bezbjednosti i teritorijalnog integriteta drugih zemalja.

ČLAN VI

STEPEN POVJERLJIVOSTI PODATAKA

Bez pisanog odobrenja druge strane, informacije o sadržini kao i primjeni Sporazuma ili druge informacije koje nose karakter povjerljivosti Strane neće iznositi trećim licima. Ovaj princip povjerljivosti nastavlja da teče i nakon isteka Sporazuma.

ČLAN VII

RJEŠAVANJE SPOROVA

Svi sporovi koji proizilaze iz primjene ili tumačenja ovog Sporazuma rješavaće se pregovorima diplomatskim putem, bez upućivanja trećoj strani, arbitražnom sudu ili međunarodnom sudu.

Ukoliko pregovori diplomatskim putem ne daju rezultat ovaj Sporazum se može raskinuti u skladu s postupkom utvrđenim u članu X.

ČLAN VIII

REVIZIJA I IZMJENE

1. Ministarstvo odbrane Crne Gore i Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske mogu da predlože izmjenu ili reviziju ovog Sporazuma. U tom slučaju, pregovori o izmjeni ili reviziji počinju najkasnije 30 (trideset) dana nakon što Strane prime pisano obavještenje.
2. Izmjene oko kojih je između strana pisanim putem postignuta saglasnost stupaju na snagu na način utvrđen članom IX.
3. U skladu sa odredbama člana X, ukoliko se u roku od 60 (šezdeset) dana od dana početka pregovora koje vode strane ne postigne rezultat Sporazum se može raskinuti.
4. Tokom pregovaračkog procesa, Strane će nastaviti sa ispunjavanjem svojih obaveza iz ovog Sporazuma.

ČLAN IX
ODOBRENJE I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojom su se strane diplomatski obavijestile o završetku domaćih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu Sporazuma.

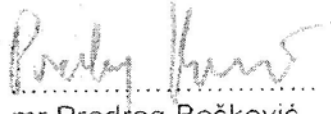
ČLAN X
PERIOD TRAJANJA I RASKID

1. Ovaj Sporazum traje 5 (pet) godina od datuma njegovog stupanja na snagu.
2. Ovaj se sporazum automatski produžava za 1 (jednu) godinu, osim ukoliko jedna ugovorna strana pisano diplomatskim putem ne obavijesti drugu stranu 60 (šezdeset) dana prije isteka roka o svojoj namjeri da raskine sporazum.
3. Ukoliko jedna strana ne ispuni odredbe ovog sporazuma ili zaključi da druga strana to ne čini, strane mogu pisanim putem predložiti konsultacije. Ove konsultacije započinju u roku od 30 (trideset) dana od dana prijema pisanog obavještenja. Ako dogovor ne može biti postignut u roku od 60 (šezdeset) dana, bilo koja strana može raskinuti ovaj sporazum uz pisano obavještenje koje će biti dostavljeno 60 (šezdeset) dana unaprijed.
4. U svakom slučaju, Sporazum će se automatski raskinuti ako se sredstva dodijeljena Ministarstvu odbrane Crne Gore u potpunosti iskoriste u skladu s ovim Sporazumom.
5. U slučaju raskida ovog Sporazuma na bilo koji način, neiskorišćena sredstva bez obzira na datum kada su dodijeljena, biće vraćena u trezor Republike Turske.
6. Raskidanje ovog Sporazuma po bilo kom osnovu ne dovodi u pitanje primjenu odredaba člana V istog.

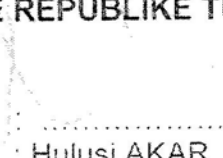
ČLAN XI
TEKST I POTPIS

1. Ovaj Sporazum sastavljen je u dva originalna primjerka na turskom, crnogorskom i engleskom jeziku, a svaki je podjednako važeći. U slučaju bilo kakvih sporova koji proizlaze iz primjene ovog Sporazuma, prihvaćće se punovažnost teksta na engleskom jeziku.
2. U skladu sa gore navedenim odredbama ovaj Sporazum je potpisan 01.10.2019. godine u Ankari/Republike Turske od strane dolje imenovanih lica ovlašćenih od strane vlada.

U IME VLADE CRNE GORE

POTPIS : 
IME : mr Predrag Bošković
FUNKCIJA : Ministarstvo Odbrane
Crne Gore

U IME VLADE REPUBLIKE TURSKJE

POTPIS : 
IME : Hulusi AKAR
FUNKCIJA : Ministar Nacionalne
Odbrane